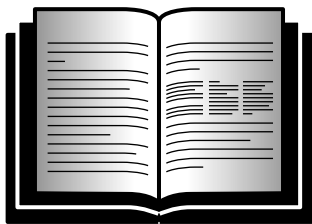
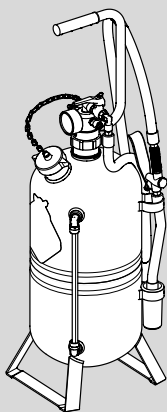


i

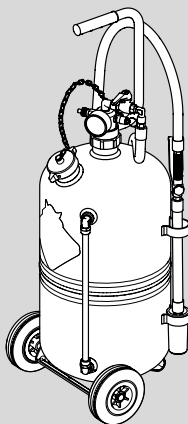


EAC CE

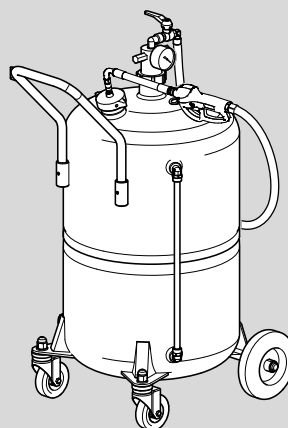
16 l - 4.2 gal  
DO.P.16L



24 l - 6.3 gal  
DO.P.24L



65 l - 17.2 gal  
DO.P.65L



**(IT) DISTRIBUTORI D'OLIO PNEUMATICI**

Istruzione originale

**(GB) PNEUMATIC OIL DISTRIBUTORS**

Translation from Italian

**(FR) DISTRIBUTEURS D'HUILE  
PNEUMATIQUES**

Traduction de l'italien

**(DE) PNEUMATISCHE ÖLPUMPEN**

Übersetzung aus dem Italienischen

**(ES) DISTRIBUIDORES NEUMÁTICOS  
DE ACEITE**

Traducción del italiano

**(PT) DISTRIBUIDORES DE ÓLEO  
PNEUMÁTICOS**

Tradução do italiano

**(NL) PNEUMATISCHE OLIEAFGIFTE-UNITS**

Vertaling uit het Italiaans

**(DK) PNEUMATISKE OLIEDISPENSERE**

Oversættelse fra italiensk

**(NO) TRYKKLUFTDREVNE OLJEFORDELERE**

Oversettelse fra italiensk

**(SE) TRYCKLUFTSDRIVNA OLJEDISPENSAR**

Översättning från italienska

**(FI) PAINEILMAKÄYTTÖISET ÖLJYN  
JAKELULAITTEET**

Käännös italian kielestä

**(RU) ПНЕВМАТИЧЕСКИЕ НАГНЕТАТЕЛИ  
МАСЛА**

Перевод с итальянского

**IT**

Grazie per aver scelto un prodotto RAASM.

Sul retro di questo manuale troverà un QRcode: scansionandolo si collegherà direttamente con il nostro sito Internet dove potrà scaricare una copia digitale di questo manuale.

**GB**

Thank you for choosing a RAASM product.

On the back of this manual you will find a QR code. Scan it to connect directly to our website where you can download a digital version of this manual.

**FR**

Merci d'avoir choisi un produit RAASM.

Au dos de ce manuel, vous trouverez un code QR : en le scannant, vous vous connecterez directement à notre site Web où vous pourrez télécharger une copie numérique de ce manuel.

**DE**

Vielen Dank, dass Sie sich für ein RAASM Produkt entschieden haben.

Auf der Rückseite dieser Anleitung finden Sie einen QR Code. Durch Scannen des Codes werden Sie direkt mit unserer Website verbunden, auf der Sie eine digitale Kopie der Anleitung downloaden können.

**ES**

Gracias por haber elegido un producto RAASM.

En la contraportada de este manual encontrará un código QR: escaneándolo se conectará directamente a nuestro sitio web donde podrá descargar una copia digital de este manual.

**PT**

Obrigado por ter escolhido um produto RAASM.

No verso deste manual encontrará um QRcode: digitalize-o para se ligar diretamente ao nosso website, do qual poderá descarregar uma cópia digital deste manual.

**NL**

Hartelijk dank dat u voor een product van RAASM hebt gekozen.

Op de achterkant van deze handleiding vindt u een QR-code: bij het scannen wordt direct verbinding gemaakt met onze website waar u een digitale kopie van deze handleiding kunt downloaden.

**DK**

Tak fordi du har valgt et produkt fra RAASM.

På bagsiden af denne vejledning finder du en QR-kode: ved at scanne den oprettes der forbindelse direkte til vores websted, hvor du kan downloade en digital kopi af denne vejledning.

**NO**

Takk for å ha valgt et RAASM-produkt.

På baksiden av denne bruksanvisningen er det en QR-kode: Når du skanner den, kobles den direkte til nettsiden vår hvor du kan laste ned en digital utgave av denne bruksanvisningen.

**SE**

Tack för att du valt en produkt från RAASM.

På baksidan av denna bruksanvisning finns en QR-kod. Skanna in den för att koppla upp dig direkt till vår webbplats där du kan ladda ned en digital kopia av denna bruksanvisning.

**FI**

Kiitos, että valitsit RAASM-tuotteen.

Löydät tämän käyttöoppaan takasivulta QR-koodin: kun skannaat sen, pääset suoraan Internet-sivustollemme, jolta voit ladata tämän oppaan digitaalisen kappaleen.

**RU**

Компания RAASM благодарит за выбор ее продукции.

На обратной стороне руководства размещен код QR: при сканировании его происходит прямое подключение к нашему сайту, где можно скачать электронную копию данного руководства.

**IT**

**LEGGERE ATTENTAMENTE IL LIBRETTO DI ISTRUZIONI PRIMA DI METTERE IN FUNZIONE L'ATTREZZATURA.**  
È compito del rivenditore (esportatore) accertare che il seguente manuale d'uso sia tradotto in lingua compatibilmente al Paese destinatario della merce acquistata.

**GB**

**READ THIS MANUAL THOROUGHLY BEFORE USING THE EQUIPMENT.**  
It is the responsibility of the dealer (or exporter) to ensure that this user manual is translated into the language of the country where the product is purchased.

**FR**

**LISEZ ATTENTIVEMENT LE MODE D'EMPLOI AVANT DE METTRE L'ÉQUIPEMENT EN MARCHÉ.**  
Il incombe au revendeur (exportateur) de veiller à ce que le mode d'emploi suivant soit traduit dans la langue du pays destinataire des marchandises achetées.

**DE**

**LESEN SIE VOR INBETRIEBNAHME DES GERÄTS BITTE DIE BEDIENTUNGSANLEITUNG AUFMERKSAM DURCH.**  
Es ist Aufgabe des Händlers (Exporteurs) sicherzustellen, dass folgende Bedienungsanleitung in die jeweils im Bestimmungsland der gekauften Ware gesprochene Sprache übersetzt wird.

**ES**

**LEA DETENIDAMENTE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES ANTES DE UTILIZAR EL EQUIPO.**  
El distribuidor (exportador) tiene la responsabilidad de asegurarse de que este manual de uso esté traducido en el idioma compatible con el país destinatario de la mercancía adquirida.

**PT**

**LEIA COM ATENÇÃO O MANUAL DE INSTRUÇÕES ANTES PÔR O EQUIPAMENTO A FUNCIONAR.**  
Cabe ao vendedor (exportador) comprovar que o manual de utilização a seguir está traduzido numa língua compatível com o país de destino da mercadoria comprada.

**NL**

**LEES DE GEBRUIKSAANWIJZING AANDACHTIG DOOR VOORDAT U HET APPARAAT IN GEBRUIK NEEMT.**  
Het is de verantwoordelijkheid van de verkoper (exporteur) om ervoor te zorgen dat deze gebruikershandleiding vertaald is in de voertaal in het land van bestemming van de gekochte goederen.

**DK**

**LÆS BRUGSANVISNINGEN GRUNDIGT INDEN UDSYRET TAGES I BRUG.**  
Det er forhandlerens (eksportørens) opgave at sikre sig, at følgende vejledning bliver oversat til modtagerlandets sprog.

**NO**

**LES BRUKSANVISNINGEN NØYE FØR DU BRUKER UTSTYRET.**  
Det er forhandlerens (eksportørens) ansvar å sørge for at bruksanvisningen oversettes til mottakerlandets språk.

**SE**

**LÄS BRUKSANVISNINGEN NOGA INNAN UTRUSTNINGEN TAS I BRUK.**  
Det åligger återförsäljaren (exportören) att försäkra sig om att denna bruksanvisning är översatt till det språk där den sålda varan är avsedd att användas.

**FI**

**LUE KÄYTTÖOPAS HUOLELLISESTI ENNEN LAITTEEN KÄYTTÖÄ.**  
Jälleenmyyjän (viejän) tehtävänä on varmistaa, että käyttöopas on käännetty hankitun laitteen käyttömaan viralliselle kielelle.

**RU**

**ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМИТЬСЯ С ИНСТРУКЦИЯМИ ДО ТОГО, КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ОБОРУДОВАНИЕМ.**  
Дистрибьютор (экспортер) несет ответственность за перевод данного руководства по эксплуатации на язык страны, в которой используется приобретенный товар.

IT

## INDICE

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| AVVERTENZE DI SICUREZZA.....           | 6  |
| LIMITI D'USO E RISCHI RESIDUI.....     | 18 |
| IMBALLAGGIO E STOCCAGGIO.....          | 24 |
| IMBALLAGGIO.....                       | 24 |
| STOCCAGGIO.....                        | 26 |
| TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE CARICO..... | 26 |
| USO PREVISTO.....                      | 28 |
| DIMENSIONI DI INGOMBRO.....            | 28 |
| MESSA IN FUNZIONE.....                 | 30 |
| MANUTENZIONE E CONTROLLI.....          | 32 |
| MANUTENZIONE ORDINARIA.....            | 34 |
| MANUTENZIONE STRAORDINARIA.....        | 36 |

GB

## INDEX

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| SAFETY PRECAUTIONS.....                    | 7  |
| LIMITATIONS ON USE AND RESIDUAL RISKS..... | 18 |
| PACKAGING AND STORAGE.....                 | 24 |
| PACKING.....                               | 24 |
| STORAGE.....                               | 26 |
| TRANSPORT AND MOVEMENT.....                | 26 |
| INTENDED USE.....                          | 28 |
| OVERALL DIMENSIONS.....                    | 28 |
| PUTTING INTO SERVICE.....                  | 30 |
| MAINTENANCE AND CHECKS.....                | 32 |
| ORDINARY MAINTENANCE.....                  | 34 |
| MAJOR SERVICING.....                       | 36 |

FR

## SOMMAIRE

|                                                 |    |
|-------------------------------------------------|----|
| AVERTISSEMENTS DE SÉCURITÉ.....                 | 8  |
| LIMITES D'UTILISATION ET RISQUES RÉSIDUELS..... | 19 |
| EMBALLAGE ET STOCKAGE.....                      | 24 |
| EMBALLAGE.....                                  | 24 |
| STOCKAGE.....                                   | 26 |
| TRANSPORT ET MANUTENTION DE CHARGE.....         | 26 |
| UTILISATION PRÉVUE.....                         | 29 |
| DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT.....                  | 29 |
| MISE EN MARCHÉ.....                             | 31 |
| ENTRETIEN ET CONTROLES.....                     | 33 |
| ENTRETIEN ORDINAIRE.....                        | 34 |
| MAINTENANCE EXTRAORDINAIRE.....                 | 36 |

DE

## INHALT

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| SICHERHEITSHINWEISE.....                 | 9  |
| EINSATZGRENZEN UND RESTRIKTIKEN.....     | 19 |
| VERPACKUNG UND LAGERUNG.....             | 25 |
| VERPACKUNG.....                          | 25 |
| LAGERUNG.....                            | 27 |
| TRANSPORT UND HANDHABUNG DER LADUNG..... | 27 |
| BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG.....       | 29 |
| ABMESSUNGEN.....                         | 29 |
| INBETRIEBNAHME.....                      | 31 |
| WARTUNG UND KONTROLLEN.....              | 33 |
| ORDENTLICHE WARTUNG.....                 | 35 |
| AUSSERORDENTLICHE WARTUNG.....           | 37 |

ES

## ÍNDICE

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD.....             | 10 |
| LÍMITES DE USO Y RIESGOS RESIDUALES.....   | 19 |
| EMBALAJE Y ALMACENAMIENTO.....             | 25 |
| EMBALAJE.....                              | 25 |
| ALMACENAJE.....                            | 27 |
| TRANSPORTE Y MANIPULACIÓN DE LA CARGA..... | 27 |
| USO PREVISTO.....                          | 29 |
| MEDIDAS.....                               | 29 |
| PUESTA EN FUNCIONAMIENTO.....              | 31 |
| MANTENIMIENTOS Y CONTROLES.....            | 33 |
| MANTENIMIENTO ORDINARIO.....               | 35 |
| MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO.....          | 37 |

PT

## ÍNDICE

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA.....                    | 11 |
| RESTRICÇÕES DE UTILIZAÇÃO E RISCOS RESIDUAIS..... | 19 |
| EMBALAGEM E ARMAZENAMENTO.....                    | 25 |
| EMBALAGEM.....                                    | 25 |
| ARMAZENAMENTO.....                                | 27 |
| TRANSPORTE E MANUSEAMENTO DA CARGA.....           | 27 |
| UTILIZAÇÃO PREVISTA.....                          | 29 |
| MEDIDAS TOTAIS.....                               | 29 |
| COLOCAÇÃO EM SERVIÇO.....                         | 31 |
| MANUTENÇÃO E CONTROLES.....                       | 33 |
| MANUTENÇÃO ORDINÁRIA.....                         | 35 |
| MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA.....                    | 37 |

NL

## INHOUD

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| VEILIGHEIDSWAARSCHUWINGEN .....             | 12 |
| GEBRUIKSBEPERKINGEN EN RESTRISICO'S .....   | 18 |
| VERPAKKING EN OPSLAG .....                  | 24 |
| VERPAKKING .....                            | 24 |
| OPSLAG .....                                | 26 |
| VERVOER EN VERPLAATSING VAN DE VRACHT ..... | 26 |
| BEOOGD GEBRUIK .....                        | 28 |
| ALGEMENE AFMETINGEN .....                   | 28 |
| INBEDRIJFSTELLING .....                     | 30 |
| ONDERHOUD EN CONTROLES .....                | 32 |
| GEWONE ONDERHOUD .....                      | 34 |
| BUITENGEWOON ONDERHOUD .....                | 36 |

DK

## INDHOLD

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| SIKKERHEDSANVISNINGER .....                   | 13 |
| BRUGSBEGRÆNSNINGER OG RESTERENDE RISICI ..... | 18 |
| EMBALLAGE OG OPBEVARING .....                 | 24 |
| EMBALLAGE .....                               | 24 |
| OPBEVARING .....                              | 26 |
| TRANSPORT OG BEFORDRING .....                 | 26 |
| TILSIGTET BRUG .....                          | 28 |
| PLADSKRAV .....                               | 28 |
| IDRIFTTAGELSE .....                           | 30 |
| VEDLIGEHOLDELSE OG KONTROLLER .....           | 32 |
| NORMAL VEDLIGEHOLDELSE .....                  | 34 |
| SÆRLIG VEDLIGEHOLDELSE .....                  | 36 |

NO

## INNHOOLD

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| SIKKERHETSVARSLER .....                          | 14 |
| BRUKSBEGRENSNINGER OG GJENVÆRENDE RISIKOER ..... | 19 |
| EMBALLERING OG OPPBEVARING .....                 | 24 |
| EMBALLASJE .....                                 | 24 |
| LAGRING .....                                    | 26 |
| TRANSPORT OG HÅNDTERING AV LAST .....            | 26 |
| TILSIKTET BRUK .....                             | 29 |
| STØRRESESDIMENSJONER .....                       | 29 |
| OPPSTART .....                                   | 31 |
| VEDLIKEHOLD OG KONTROLLER .....                  | 33 |
| ORDINÆRT VEDLIKEHOLD .....                       | 34 |
| EKSTRAORDINÆRT VEDLIKEHOLD .....                 | 36 |

SE

## INNEHÅLL

|                                                        |    |
|--------------------------------------------------------|----|
| SÄKERHETSFÖRESKRIFTER .....                            | 15 |
| ANVÄNDNINGSBEGRÄNSNINGAR OCH KVARSTÅENDE RISIKER ..... | 19 |
| EMBALLERING OCH FÖRVARING .....                        | 25 |
| EMBALLAGE .....                                        | 25 |
| MAGASINERING .....                                     | 27 |
| TRANSPORT OCH FLYTT AV LAST .....                      | 27 |
| AVSEDD ANVÄNDNING .....                                | 29 |
| UTVÄNDIGA MÅTT .....                                   | 29 |
| AKTIVERING AV TRYCKSPRUTA .....                        | 31 |
| UNDERHÅLL OCH KONTROLLER .....                         | 33 |
| LÖPANDE UNDERHÅLL .....                                | 35 |
| EXTRA UNDERHÅLL .....                                  | 37 |

FI

## SISÄLLYS

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| TURVALLISUUSVAROITUKSIA .....            | 16 |
| KÄYTTÖRAJOITUKSET JA JÄÄNNÖSRISKIT ..... | 19 |
| PAKKAUS JA VARASTOINTI .....             | 25 |
| PAKKAUS .....                            | 25 |
| VARASTOINTI .....                        | 27 |
| KUORMAN KULJETUS JA SIIRTO .....         | 27 |
| KÄYTTÖTARKOITUS .....                    | 29 |
| KOKONAISMITAT .....                      | 29 |
| KÄYTTÖÖNOTTO .....                       | 31 |
| HUOLLOT JA TARKISTUKSET .....            | 33 |
| MÄÄRÄAIKAISHUOLTO .....                  | 35 |
| ERIKOISHUOLTO .....                      | 37 |

RU

## ОГЛАВЛЕНИЕ

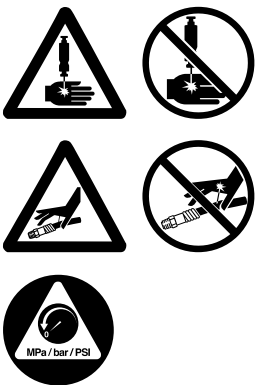
|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ .....       | 17 |
| ОГРАНИЧЕНИЯ В ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОСТАТОЧНЫЙ РИСК ..... | 19 |
| УПАКОВКА И ХРАНЕНИЕ .....                          | 25 |
| УПАКОВКА .....                                     | 25 |
| СКЛАДИРОВАНИЕ .....                                | 27 |
| ТРАНСПОРТИРОВКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ГРУЗА .....          | 27 |
| ПРЕДУСМОТРЕННАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ .....                 | 29 |
| ГАБАРИТЫ .....                                     | 29 |
| ПУСК В ЭКСПЛУАТАЦИЮ .....                          | 31 |
| ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И КОНТРОЛЬ .....                   | 33 |
| ТЕКУЩЕЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ .....                      | 35 |
| АВАРИЙНОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ .....                    | 37 |

## AVVERTENZE DI SICUREZZA

### IDENTIFICAZIONE DELLE AVVERTENZE

Le seguenti avvertenze si riferiscono a tutte le operazioni relative al trasporto, installazione, messa in servizio, collaudo, addestramento del personale preposto all'utilizzo, manutenzione, utilizzazione e smaltimento dell'attrezzatura.

Il simbolo esclamativo allerta riguardo ad avvertenze di carattere generale ed il simbolo di pericolo fa riferimento a procedure e/o rischi specifici. Quando questi simboli appaiono in questo manuale o sui pittogrammi riportati sulla macchina, riferirsi alle avvertenze qui incluse:

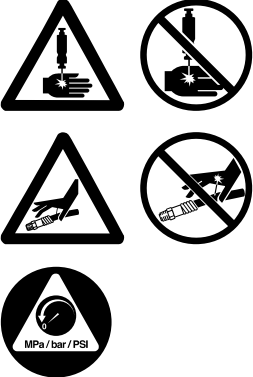
|  <b>AVVERTENZE</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                     | <b>RISCHIO LESIONI</b><br>Il fluido erogato in pressione da ugelli, o dovuto a fuoriuscite a causa di fessurazioni alle tubazioni o danneggiamenti ai componenti, può causare danni, anche gravi, alla pelle e/o ad altre parti del corpo.<br>- Non puntare il dispositivo di erogazione verso persone e/o parti del corpo e/o animali.<br>- Non interporre le mani all'uscita del dispositivo di erogazione, né di fronte agli altri punti di mandata/erogazione.<br>- Non tentare di ridurre e/o interrompere il flusso di erogazione con le mani, parti di corpo, guanti (etc...).<br>- Al termine del lavoro e prima di eseguire qualsiasi tipo di intervento sull'attrezzatura, seguire sempre la procedura per lo scarico della pressione dell'attrezzatura riportata in questo manuale.<br>- Prima di mettere in funzione l'attrezzatura, verificare che il tubo di mandata sia saldamente collegato alle rispettive parti.<br>- Verificare, prima di ogni utilizzo dell'attrezzatura, lo stato di usura dei tubi e dei rispettivi raccordi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|                     | <b>RISCHIO INCENDIO ED ESPLOSIONE</b><br>I fumi infiammabili generati da alcuni fluidi possono determinare, all'interno dell'area di lavoro, incendi e/o esplosioni. Per limitare il rischio di esplosioni e incendi rispettare queste indicazioni:<br>- Non esporre l'attrezzatura a fonte di calore.<br>- Prevedere la presenza di un estintore nei pressi dell'area di lavoro, e comunque in conformità delle normative vigenti in materia di sicurezza nel Paese di destinazione.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                    | <b>RISCHIO FLUIDI E VAPORI TOSSICI</b><br>Fluidi e vapori tossici possono causare seri danni se vengono inalati, ingeriti o schizzati su occhi, pelle e/o altre parti del corpo.<br>Leggere sempre la scheda di sicurezza del prodotto che si intende utilizzare per conoscere gli specifici rischi.<br>Stoccare fluidi pericolosi in appositi contenitori. Procedere allo smaltimento secondo le normative vigenti nel Paese di destinazione.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                   | <b>RISCHIO DA USO NON CONSENTITO</b><br>L'utilizzo dell'attrezzatura al di fuori di quanto previsto da questo manuale può causare morte o seri infortuni. L'uso non consentito fa decadere inoltre qualsiasi forma di garanzia prevista e responsabilità per il costruttore.<br>Non operare con l'attrezzatura ed i relativi accessori se affaticati, o se sotto influenza di droghe e/o alcol.<br>Non superare la pressione massima di esercizio e/o l'intervallo di temperatura ammesso per l'utilizzo dell'attrezzatura, come da indicazioni contenute in questo manuale.<br>Non abbandonare l'area di lavoro con l'attrezzatura sotto pressione.<br>Quando non in uso, scaricare la pressione dell'attrezzatura come da procedura indicata nel manuale.<br>Verificare lo stato dell'attrezzatura prima di ogni utilizzo.<br>Sostituire immediatamente parti danneggiate e/o usurate con ricambi originali RAASM.<br>Non apportare modifiche all'attrezzatura. Qualsiasi intervento deve essere preventivamente approvato dal costruttore. Le modifiche, se non approvate, comportano il decadimento della garanzia e di qualsiasi responsabilità per il costruttore, oltre a generare possibili danni all'attrezzatura e rischi per la salute propria e di terzi.<br>Tenere bambini e/o animali distanti dall'area di lavoro.<br>Rispettare tutte le disposizioni vigenti in materia di sicurezza. |
|                   | <b>DISPOSITIVI INDIVIDUALI DI PROTEZIONE</b><br>Quando si lavora con l'attrezzatura o si eseguono interventi di manutenzione, prevedere di utilizzare i dispositivi di sicurezza individuali (inclusi: occhiali di protezione, guanti di protezione, scarpe antinfortunistiche e tuta protettiva).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

## SAFETY PRECAUTIONS

### IDENTIFYING SAFETY PRECAUTIONS

The following safety precautions refer to all operations involving the transport, installation, putting into service, commissioning, user training, use, maintenance and disposal of the equipment.

An exclamation mark identifies precautions of a general nature while hazard symbols identify specific procedures and/or risks. Whenever these symbols appear in this manual or in pictograms on the machine itself, refer to the precautions listed here.

|  <b>IMPORTANT NOTICES</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            | <b>RISK OF INJURY</b><br>Fluids delivered under pressure from nozzles, or issuing from cracked hoses or damaged components can cause injury, and even serious injury, to the skin or other parts of the body.<br>- Never point the spray nozzle towards persons and/or parts of the body, or towards animals.<br>- Never place hands in front of the spray nozzle or any other spray/dispensing components.<br>- Never attempt to reduce or interrupt spray by means of hands or other parts of the body, even gloves, etc..<br>- On stopping work, before performing any other operation, always depressurise the equipment following the procedure given in this manual.<br>- Make sure that the dispensing hose is securely connected at either end before starting up the equipment.<br>- Before using the equipment, always check all hoses and fittings for signs of wear.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                            | <b>RISK OF FIRE OR EXPLOSION</b><br>Flammable fumes produced by certain fluids can cause fires and/or explosions in the work area. Always follow these precautions to reduce the risk of fires and explosions:<br>- Do not expose the equipment to sources of heat.<br>- Make sure that a fire extinguisher is present in the work place, and that it conforms to the safety regulations applicable in the country of use.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                           | <b>RISK OF TOXIC FLUIDS AND VAPOURS</b><br>Toxic fluids and vapours can cause serious injury if inhaled or swallowed, or if they come into contact with the eyes, skin or other parts of the body.<br>Always read the safety data sheet of the product you intend to use to ascertain the specific risks involved. Store hazardous fluids in dedicated containers. Dispose of them in accordance with the regulations applicable in the country of use.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                          | <b>RISK DERIVING FROM IMPROPER USE</b><br>Uses of the equipment other than those described in this manual may lead to serious injury or even death. Improper use invalidates all forms of warranty and relieves the manufacturer from all responsibility.<br>Do not use the equipment and its accessories if tired or under the influence of drugs or alcohol.<br>Never exceed the equipment's maximum operating pressure or permissible temperature range as specified in this manual.<br>Never leave the work area with the equipment under pressure.<br>Whenever the equipment is not in use, it should be depressurised following the procedure given in this manual.<br>Always inspect the equipment thoroughly before using it.<br>Replace damaged or worn parts immediately, using original RAASM spare parts.<br>Do not modify the equipment. All work on the equipment must be approved by the manufacturer. Unapproved modifications invalidate the warranty, relieve the manufacturer of all responsibility, and may lead to damage to the equipment and injury to the user and to third parties.<br>Keep children and animals well clear of the work area.<br>Always comply with all applicable safety regulations. |
|                          | <b>PERSONAL PROTECTION EQUIPMENT</b><br>When operating or carrying out maintenance on the equipment, always wear personal protection equipment (including safety goggles, safety gloves, safety footwear and a protective overall).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

## AVERTISSEMENTS DE SÉCURITÉ

### IDENTIFICATION DES AVERTISSEMENTS

Les avertissements qui suivent concernent toutes les opérations relatives au transport, à l'installation, à la mise en service, à l'essai, à la formation du personnel préposé à l'utilisation, à la maintenance, à l'utilisation et à l'élimination de l'équipement.

Le symbole avec point d'exclamation fournit des avertissements de caractère général et le symbole de danger fait référence à des procédures et/ou à des risques spécifiques. Quand ces symboles apparaissent dans ce manuel ou sur les pictogrammes présents sur la machine, se référer aux avertissements ci-après :

|  <b>AVERTISSEMENTS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <br> <br> | <b>RISQUE DE LÉSIONS</b><br>Le fluide pulvérisé sous pression par les buses, ou résultant de fuites dues à des fissures des tuyaux ou à des dommages des composants, peut provoquer des lésions, même graves, à la peau et/ou à d'autres parties du corps.<br>- Ne dirigez pas le dispositif de pulvérisation vers des personnes et/ou des parties du corps et/ou des animaux.<br>- Ne mettez pas les mains devant la sortie du dispositif de pulvérisation, ni devant les autres points de refoulement/pulvérisation.<br>- N'essayez pas de réduire et/ou d'interrompre le débit avec les mains, des parties du corps, des gants (etc.).<br>- À la fin du travail et avant d'effectuer une intervention quelconque sur l'équipement, exécutez toujours la procédure de décharge de la pression de l'équipement indiquée dans ce manuel.<br>- Avant de mettre l'équipement en service, vérifiez que le tuyau de refoulement est bien raccordé aux parties respectives.<br>- Avant chaque utilisation de l'équipement, vérifiez l'état d'usure des tuyaux et de leurs raccords.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>RISQUE D'INCENDIE ET D'EXPLOSION</b><br>Les fumées inflammables générées par certains fluides peuvent déterminer, dans la zone de travail, des incendies et/ou des explosions. Pour limiter le risque d'explosions et d'incendies, respectez ces indications :<br>- N'exposez pas l'équipement à des sources de chaleur.<br>- Prévoyez un extincteur près de la zone de travail, et dans tous les cas, conformément aux règles en vigueur en matière de sécurité dans le pays de destination.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>RISQUE LIÉ À DES FLUIDES ET À DES VAPEURS TOXIQUES</b><br>Les fluides et les vapeurs toxiques peuvent causer de graves dommages en cas d'inhalation, d'ingestion ou de projections dans les yeux, sur la peau et/ou sur d'autres parties du corps.<br>Lisez toujours la fiche de sécurité du produit que vous avez l'intention d'utiliser pour connaître les risques spécifiques.<br>Stockez les fluides dangereux dans des récipients appropriés. Procédez à leur élimination en respectant les règles en vigueur dans le pays de destination.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>RISQUE LIÉ À UNE UTILISATION NON AUTORISÉE</b><br>L'utilisation de l'équipement en dehors de ce qui est prévu par ce manuel peut entraîner la mort ou des blessures graves. L'utilisation non autorisée exclut en outre toute forme de garantie prévue et toute responsabilité de la part du fabricant.<br>N'utilisez pas l'équipement et ses accessoires en cas de fatigue ou si vous êtes sous l'influence de drogues et/ou d'alcool.<br>Ne dépassez pas la pression de service maximale et/ou l'intervalle de température admis pour l'utilisation de l'équipement, conformément aux indications contenues dans ce manuel.<br>Ne quittez pas la zone de travail en laissant l'équipement sous pression.<br>Quand il n'est pas utilisé, déchargez la pression de l'équipement en suivant la procédure indiquée dans le manuel.<br>Vérifiez l'état de l'équipement avant chaque utilisation.<br>Remplacez immédiatement les parties abîmées et/ou usées en utilisant des pièces de rechange originales RAASM.<br>N'apportez pas de modifications à l'équipement. Toute intervention doit être préalablement approuvée par le constructeur. Les modifications, si elles ne sont pas approuvées, comportent la perte de la garantie et l'exclusion de toute responsabilité pour le constructeur, en plus de provoquer d'éventuels dommages à l'équipement et des risques pour la santé de l'opérateur et de tiers.<br>Tenez les enfants et/ou les animaux loin de la zone de travail.<br>Respectez toutes les dispositions en vigueur en matière de sécurité. |
|  <br>                                                                              | <b>ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE</b><br>Quand vous travaillez avec l'équipement ou effectuez des interventions de maintenance, prévoyez l'utilisation d'EPI (incluant : lunettes de protection, gants de protection, chaussures de sécurité et combinaison de protection).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |



**SICHERHEITSHINWEISE**
**IDENTIFIZIERUNG DER HINWEISE**

Folgende Hinweise beziehen sich auf sämtliche Arbeitsgänge im Zusammenhang mit der Beförderung, Installation, Inbetriebnahme, Abnahme, Schulung des Bedienungspersonals, Wartung, Verwendung und Entsorgung des Geräts.

Das Ausrufezeichen kennzeichnet eine allgemeine Warnung, während das Gefahrensymbol auf spezifische Vorgänge bzw. Gefährdungen hinweist. Falls besagte Zeichen in dieser Anleitung oder auf den Piktogrammen an der Maschine erscheinen, halten Sie sich bitte an nachstehende Hinweise:

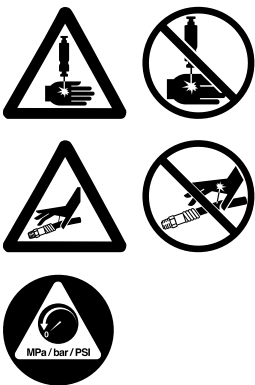
|  <b>HINWEISE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <br> <br> | <b>VERLETZUNGSGEFAHR</b><br>Das unter Druck aus Düsen gesprühte oder infolge von Leitungsrissen bzw. Bauteilschäden ausgetretene Flüssigmedium kann u.U. auch ernsthafte Schäden an der Haut und/oder anderen Körperteilen verursachen.<br>-Richten Sie die Sprühvorrichtung nicht gegen Personen und/oder Körperteile bzw. Tiere.<br>-Halten Sie die Hände nicht vor die Sprühvorrichtung oder vor andere Druck-/Sprühstellen.<br>-Versuchen Sie nicht, den Sprühfluss mit Händen, Körperteilen, Handschuhen (usw.) zu drosseln bzw. zu stoppen.<br>-Lassen Sie nach Abschluss der Arbeit und vor Eingriffen am Gerät stets den Druck des in dieser Anleitung geschilderten Geräts ab.<br>-Vergewissern Sie sich vor Einschalten des Geräts, dass der Druckschlauch sicher an den entsprechenden Armaturen angeschlossen ist.<br>-Überprüfen Sie vor jeder Verwendung des Geräts den Zustand von Schläuchen und Anschlüssen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR</b><br>Die von bestimmten Flüssigmedien erzeugten brennbaren Gase können Brände und/oder Explosionen im Arbeitsbereich verursachen. Zur Begrenzung der Brand- und Explosionsgefahr halten Sie sich bitte an folgende Anweisungen:<br>-Setzen Sie das Gerät keinen Hitzequellen aus.<br>-Halten Sie gemäß den im Anwendungsland geltenden Bestimmungen zur Sicherheit am Arbeitsplatz einen Feuerlöscher in der Nähe des Arbeitsbereichs vor.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>GEFAHR DURCH GIFTIGE FLÜSSIGMEDIENTEN UND DÄMPFE</b><br>Giftige Flüssigmedien und Dämpfe können beim Einatmen, Verschlucken oder Sprühen auf Augen, Haut und/oder andere Körperteile ernsthafte Schäden verursachen.<br>Lesen Sie hinsichtlich der spezifischen Gefahren bitte immer das Sicherheitsdatenblatt des einzusetzenden Produkts.<br>Lagern Sie gefährliche Flüssigmedien in geeigneten Behältern und gehen Sie bei der Entsorgung nach den im Anwendungsland geltenden Bestimmungen vor.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>GEFAHR DURCH UNZULÄSSIGE VERWENDUNG</b><br>Die Verwendung des Geräts für andere Zwecke als die in dieser Anleitung vorgesehenen kann ernsthafte Verletzungen u.U. mit Todesfolge verursachen. Darüber hinaus macht die unzulässige Verwendung jede vorgesehene Garantie und Herstellerhaftung nichtig.<br>Verwenden Sie das Gerät mitsamt Zubehör nicht, wenn Sie ermüdet sind oder unter dem Einfluss von Rauschmitteln bzw. Alkohol stehen.<br>Überschreiten Sie bei der Verwendung des Geräts niemals den maximalen Betriebsdruck und/oder den zulässigen Temperaturbereich, wie aus den Hinweisen dieser Anleitung hervorgeht.<br>Verlassen Sie den Arbeitsbereich nicht bei unter Druck stehendem Gerät.<br>Lassen Sie bei Nichtverwendung des Geräts den Druck laut dem in der Anleitung beschriebenen Verfahren ab.<br>Prüfen Sie den Zustand des Geräts vor jeder Verwendung.<br>Tauschen Sie beschädigte und/oder abgenutzte Teile umgehend durch RAASM-Originalersatzteile aus.<br>Nehmen Sie keine eigenmächtigen Änderungen am Gerät vor. Jeder Eingriff muss vorab vom Hersteller genehmigt werden. Nicht gebilligte Änderungen machen Garantie sowie Herstellerhaftung nichtig und können außerdem zu Geräteschäden und Gefahren für die eigene Gesundheit und die Dritter führen.<br>Halten Sie Kinder und/oder Tiere vom Arbeitsbereich fern.<br>Beachten Sie sämtliche Bestimmungen in Sachen Sicherheit. |
|  <br>                                                                              | <b>PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNGEN</b><br>Benutzen Sie beim Umgang mit dem Gerät oder bei Wartungseingriffen die vorgesehenen persönlichen Schutzausrüstungen (einschließlich: Schutzbrille, Schutzhandschuhe, Sicherheitsschuhe und Schutzkleidung).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

## ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

### IDENTIFICACIÓN DE LAS ADVERTENCIAS

Las siguientes advertencias se refieren a todas las operaciones relativas al transporte, instalación, puesta en marcha, pruebas, formación del personal encargado del uso, mantenimiento, utilización y eliminación del equipo.

El símbolo de exclamación indica las advertencias generales y el símbolo de peligro se refiere a procedimientos y/o riesgos específicos. Cuando estos símbolos aparecen en este manual o en los pictogramas de la máquina, consulte las advertencias aquí incluidas:

|  <b>ADVERTENCIAS</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                       | <b>RIESGO DE LESIONES</b><br>El fluido nebulizado bajo presión por la boquilla, o las fugas de fluido causadas por fisuras en las tuberías o por averías en los componentes, pueden causar daños, incluso graves, en la piel y/o en otras partes del cuerpo.<br>- No dirija el dispositivo de nebulización hacia las personas y/o partes del cuerpo y/o animales.<br>- No coloque las manos en la salida del dispositivo de nebulización ni delante de los otros puntos de impulsión/nebulización.<br>- No intente reducir ni interrumpir el flujo de nebulización con las manos, partes del cuerpo, guantes, etc..<br>- Una vez finalizado el trabajo y antes de realizar cualquier operación en el equipo, siga el procedimiento para despresurizar el equipo que se indica en este manual.<br>- Antes de poner en funcionamiento el equipo, compruebe que la manguera de nebulización esté bien conectada a las respectivas piezas.<br>- Antes de utilizar el equipo, compruebe que los tubos y sus racores no estén desgastados.                                                                                                                                                                                                                              |
|                       | <b>RIESGO DE INCENDIO Y EXPLOSIÓN</b><br>Los humos inflamables generados por determinados fluidos pueden provocar incendios y/o explosiones en la zona de trabajo. Para limitar el riesgo de explosión e incendio, respete estas indicaciones:<br>- No exponga el equipo a fuentes de calor.<br>- Prevea un extintor en la zona de trabajo de acuerdo con las normas de seguridad vigentes en el país de uso.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                      | <b>RIESGO DE FLUIDOS Y VAPORES TÓXICOS</b><br>Los fluidos y vapores tóxicos pueden causar daños graves si se inhalan, ingieren o salpican en los ojos, la piel u otras partes del cuerpo.<br>Lea siempre la ficha de seguridad del producto que va a utilizar para conocer los riesgos específicos. Almacene los fluidos peligrosos en contenedores adecuados. Elimínelos de acuerdo con la normativa vigente en el país de uso.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                     | <b>RIESGO DE USO NO ADMITIDO</b><br>Un uso del equipo que no esté previsto en este manual puede causar la muerte o lesiones graves. Además, la garantía y la responsabilidad del fabricante no tendrán validez en caso de un uso no autorizado. No utilice el equipo ni sus accesorios si se está cansado o bajo los efectos de drogas y/o alcohol. No supere la presión máxima de servicio ni el rango de temperatura permitido para el uso del equipo, tal y como se indica en este manual.<br>No deje la zona de trabajo con el equipo bajo presión.<br>Cuando no lo utilice, despresurice el equipo siguiendo las instrucciones dadas en el manual. Compruebe el estado del equipo antes de empezar a utilizarlo.<br>Sustituya inmediatamente las piezas dañadas y/o desgastadas por piezas de repuesto originales RAASM. No realice modificaciones en el equipo. Cualquier intervención debe ser aprobada previamente por el fabricante. Si se realizaran modificaciones no aprobadas, la garantía y la responsabilidad del fabricante perderán validez y se podrían producir daños en el equipo y riesgos para su salud y la de terceros. Mantenga a los niños y/o animales lejos de la zona de trabajo.<br>Respete todas las normas de seguridad vigentes. |
|                     | <b>EQUIPOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL</b><br>Cuando trabaje con el equipo o realice operaciones de mantenimiento, utilice los equipos de seguridad individual (gafas de seguridad, guantes de protección, zapatos de seguridad y ropa de protección).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

**ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA**
**IDENTIFICAÇÃO DAS ADVERTÊNCIAS**

As advertências seguintes aplicam-se a todas as operações relacionadas com o transporte, instalação, colocação em serviço, ensaio funcional, formação do pessoal utilizador, manutenção, utilização e eliminação do equipamento.

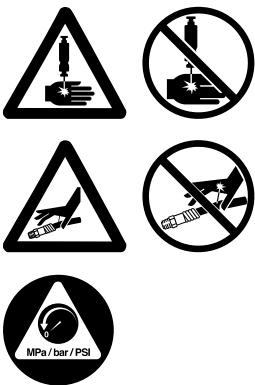
O símbolo do ponto de exclamação alerta para advertências gerais e o símbolo de perigo refere-se a procedimentos e/ou riscos específicos. Quando estes símbolos aparecerem no manual ou em pictogramas aplicados na máquina, consulte as advertências incluídas aqui:

|  <b>ADVERTÊNCIAS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | <b>RISCO DE LESÕES</b><br>O fluido descarregado pelos bicos, sob pressão, ou devido a fugas provocadas por fissuras nas tubagens ou danos nos componentes, pode causar danos, mesmo graves, na pele e/ou outras partes do corpo.<br>- Não aponte o dispositivo dispensador para pessoas e/ou partes do corpo e/ou animais.<br>- Não coloque as mãos na frente da saída do dispositivo dispensador nem na frente dos outros pontos de saída/distribuição de produto.<br>- Não tente reduzir e/ou interromper o fluxo de distribuição com as mãos, partes do corpo, luvas (etc...).<br>- No fim do trabalho e antes de realizar qualquer operação no equipamento, tenha o cuidado de descarregar sempre a pressão deste seguindo o procedimento descrito aqui, neste manual.<br>- Antes de colocar o equipamento em funcionamento, verifique se o tubo de saída de produto está firmemente ligado nas peças respetivas.<br>- Antes de cada utilização do equipamento, verifique o estado de desgaste dos tubos e das respetivas ligações.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>RISCO DE INCÊNDIO E EXPLOÇÃO</b><br>Os fumos inflamáveis gerados por alguns fluidos podem causar incêndios e/ou explosões na área de trabalho. Para limitar o risco de explosão e de incêndio, siga estas instruções:<br>- Não exponha o equipamento a fontes de calor.<br>- Tenha sempre um extintor de incêndio perto da área de trabalho e, em todo o caso, em conformidade com os regulamentos em matéria de segurança em vigor no país de destino.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>RISCO DE FLUIDOS E VAPORES TÓXICOS</b><br>Os fluidos e vapores tóxicos podem causar danos graves se forem inalados, ingeridos ou salpicados nos olhos, pele e/ou outras partes do corpo.<br>Leia sempre a ficha de dados de segurança do produto que pretende utilizar, a fim de conhecer os riscos específicos.<br>Armazene os fluidos perigosos em recipientes apropriados. Proceda à sua eliminação de acordo com os regulamentos em vigor no país de destino.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>RISCO DECORRENTE DE UTILIZAÇÃO NÃO AUTORIZADA</b><br>A utilização do equipamento fora do âmbito do presente manual pode causar a morte ou ferimentos graves. A utilização não autorizada também invalida qualquer garantia prevista e a responsabilidade do fabricante.<br>Não utilize o equipamento e os seus acessórios se estiver cansado ou sob a influência de drogas e/ou álcool.<br>Não exceda a pressão de serviço máxima e/ou o intervalo de temperatura permitido para utilização do equipamento, conforme especificado neste manual.<br>Não abandone a área de trabalho com o equipamento sob pressão.<br>Quando não estiver a ser utilizado, descarregue a pressão do equipamento de acordo com o procedimento indicado no manual.<br>Verifique o estado do equipamento antes de cada utilização.<br>Substitua imediatamente quaisquer peças danificadas e/ou desgastadas por peças sobresselentes originais da RAASM.<br>Não faça modificações no equipamento. Qualquer intervenção deve ser aprovada previamente pelo fabricante. Quaisquer modificações, se não aprovadas, implicarão a invalidação da garantia e das responsabilidades do fabricante, além de que podem causar danos no equipamento e criar riscos para a saúde do próprio e de terceiros.<br>Mantenha as crianças e/ou animais afastados da área de trabalho.<br>Respeite todas as disposições de lei em vigor em matéria de segurança. |
|                                                                              | <b>EQUIPAMENTO DE PROTEÇÃO INDIVIDUAL</b><br>Ao trabalhar com o equipamento ou ao realizar trabalhos de manutenção, deverá utilizar equipamento de proteção individual (incluindo: óculos de proteção, luvas de proteção, calçado de segurança e fato-macaco de proteção).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

**VEILIGHEIDSWAARSCHUWINGEN****IDENTIFICATIE VAN DE WAARSCHUWINGEN**

De volgende waarschuwingen gelden voor alle handelingen met betrekking tot het vervoer, de installatie, de inbedrijfstelling, het testen, de opleiding van het bedieningspersoneel, het onderhoud, het gebruik en de verwijdering van de apparatuur.

Het uitroepteken maakt u attent op algemene waarschuwingen en het gevaarsymbool verwijst naar specifieke procedures en/of risico's. Wanneer deze symbolen in deze handleiding of op pictogrammen op de machine voorkomen, dient u de waarschuwingen die hier zijn opgenomen te raadplegen:

|  <b>WAARSCHUWINGEN</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                         | <p><b>RISICO OP LETSEL</b></p> <p>Vloeistof die onder druk uit sproeiers of als gevolg van lekkage wegens scheuren in leidingen of beschadiging van onderdelen vrijkomt, kan (ook ernstige) schade aan de huid en/of andere delen van het lichaam veroorzaken.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Richt de afgifte-inrichting niet op personen en/of lichaamsdelen en/of dieren.</li> <li>- Plaats uw handen niet bij de uitgang van de afgifte-inrichting of voor de andere toevoer-/afgiftepunten.</li> <li>- Probeer de toevoer niet te verminderen en/of te onderbreken met uw handen, lichaamsdelen, handschoenen (enz.).</li> <li>- Volg aan het einde van de werkzaamheden en voordat u werkzaamheden aan de apparatuur gaat uitvoeren altijd de in deze handleiding beschreven procedure voor drukafvoer van de apparatuur.</li> <li>- Alvorens de apparatuur in gebruik te nemen, dient u te controleren of de toevoerleiding goed is aangesloten op de desbetreffende onderdelen.</li> <li>- Controleer voor elk gebruik van de apparatuur de slijtagetoestand van de slangen en hun fittingen.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                         | <p><b>BRAND- EN EXPLOSIEGEVAAR</b></p> <p>Ontvlambare dampen die door bepaalde vloeistoffen worden gegenereerd, kunnen brand en/of explosies in de werkruimte veroorzaken. Volg deze instructies om het risico van explosie en brand te beperken:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Stel de apparatuur niet bloot aan een warmtebron.</li> <li>- Zorg voor een brandblusser in de nabijheid van de werkplek, en in ieder geval overeenkomstig de in het land van bestemming geldende veiligheidsvoorschriften.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                        | <p><b>RISICO VAN GIFTIGE VLOEISTOFFEN EN DAMPEN</b></p> <p>Giftige vloeistoffen en dampen kunnen ernstige schade veroorzaken als zij worden ingeademd, ingeslikt of op de ogen, de huid en/of andere delen van het lichaam spatten.</p> <p>Lees altijd het veiligheidsinformatieblad van het product dat u van plan bent te gebruiken om de specifieke risico's te kennen.</p> <p>Bewaar gevaarlijke vloeistoffen in geschikte recipiënten. Verwijder ze overeenkomstig de in het land van bestemming geldende voorschriften.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                       | <p><b>RISICO VAN ONGEORLOOFD GEBRUIK</b></p> <p>Gebruik van de apparatuur buiten het bereik van deze handleiding kan leiden tot de dood of ernstig letsel. Ongeoorloofd gebruik maakt tevens elke garantie en aansprakelijkheid van de fabrikant ongeldig.</p> <p>Werk niet met de apparatuur en toebehoren wanneer u moe bent of onder invloed van drugs en/of alcohol.</p> <p>Overschrijd de maximale werkdruk en/of het toelaatbare temperatuurbereik voor het gebruik van de apparatuur niet, zoals aangegeven in deze handleiding.</p> <p>Verlaat het werkgebied niet terwijl de apparatuur onder druk staat.</p> <p>Wanneer de apparatuur niet in gebruik is, moet deze drukloos worden gemaakt volgens de in de handleiding aangegeven procedure.</p> <p>Controleer de toestand van de apparatuur vóór elk gebruik.</p> <p>Vervang beschadigde en/of versleten onderdelen onmiddellijk door originele RAASM-reserveonderdelen.</p> <p>Breng geen wijzigingen aan de apparatuur aan. Elke ingreep moet vooraf door de fabrikant worden goedgekeurd. Wijzigingen die niet zijn goedgekeurd, maken de garantie en de aansprakelijkheid van de fabrikant ongeldig en kunnen schade aan de apparatuur en risico's voor uw gezondheid en die van derden tot gevolg hebben.</p> <p>Houd kinderen en/of dieren uit de buurt van het werkgebied.</p> <p>Neem alle toepasselijke veiligheidsvoorschriften in acht.</p> |
|                       | <p><b>PERSOONLIJKE BESCHERMINGSMIDDELEN</b></p> <p>Wanneer u met de apparatuur werkt of onderhoudswerkzaamheden uitvoert, moet u een persoonlijke veiligheidsuitrusting gebruiken (waaronder: veiligheidsbril, beschermende handschoenen, veiligheidschoenen en beschermende overall).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

**SIKKERHEDSANVISNINGER**
**IDENTIFIKATION AF ANVISNINGERNE**

De følgende anvisninger henviser til alle handlinger vedrørende transport, installation, ibrugtagning, afprøvning, oplæring af personalet med ansvar for anvendelse, vedligeholdelse, brug og bortskaffelse af udstyret.

Udråbstegnet advarer om at anvisningen er af generel karakter og faresymbolet henviser til specifikke procedurer og/eller risici. Når disse symboler anvendes i denne vejledning, eller på maskinens påsatte piktogrammer, skal det advarende indhold læses:

|  <b>FORSKRIFTER</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <br> <br> | <b>RISIKO FOR SKADER</b><br>Den væske som strømmer ud af dyserne under tryk, eller som skyldes udslip på grund af revner på rørledningerne eller beskadigelse af komponenterne, kan udrette, endog alvorlige, skader på huden og/eller andre kropsdele.<br>- Ret ikke afgivelsesanordningen mod personer og/eller kropsdele og/eller dyr.<br>- Anbring aldrig hænderne ved afgivelsesanordningens udgang eller foran andre afgangs-/afgivelsespunkter.<br>- Forsøg ikke på at reducere og/eller afskære afgivelsens strøm med hænderne, kropsdele, handsker (etc...).<br>- Udfør altid proceduren omkring udligning af udstyrets tryk, som anført i denne vejledning, ved arbejds afslutning og før der udføres nogen form for indgreb på udstyret.<br>- Kontrollér, før udstyret tages i brug, at fødeledningen er fast forbundet til de relevante dele.<br>- Kontrollér altid rørledningernes og de tilhørende samlestykkers tilstand, før brug af udstyret.                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>RISIKO FOR BRAND OG EKSPLOSION</b><br>De brandbare dampe, som visse væsker afgiver, kan medføre brand og/eller eksplosion i arbejdsområdet. Overhold de følgende anvisninger, for at begrænse risikoen for eksplosion og brand:<br>- Udsæt ikke udstyret for varmekilder.<br>- Sørg for at der er en ildslukker til stede i arbejdsområdet, der under alle omstændigheder skal være i overensstemmelse med de gældende bestemmelser vedrørende sikkerhed i brugslandet.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>RISIKO FOR GIFTIGE VÆSKER OG DAMPE</b><br>Giftige væsker og dampe kan medføre alvorlig skade, hvis de indåndes, indtages eller sprøjtes i øjnene, på huden og/eller andre kropsdele.<br>Læs altid sikkerhedsdatabladet til det anvendte produkt, for at indhente oplysninger om de specifikke risici.<br>Opbevar farlige væsker i dertil egnede beholdere. Sørg for, at bortskaffelsen sker i henhold til de gældende bestemmelser i brugslandet.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>RISIKO PGA. UTILSIGTET BRUG</b><br>Brug af dette udstyr til andre formål end hvad forudset i denne vejledning kan medføre døden eller alvorlige skader. Utilstet anvendelse medfører desuden bortfald af enhver form for forudset garanti og fabrikantansvar.<br>Undlad at arbejde med udstyret og de tilhørende tilbehør hvis du er træt eller påvirket af narkotika og/eller alkohol.<br>Overskrid ikke det maksimale driftstryk og/eller det tilladte temperaturinterval for brug af udstyret, som anført i anvisningerne i denne vejledning.<br>Forlad ikke arbejdsområdet med udstyret i tryk.<br>Udlign trykket i udstyret, som beskrevet i vejledningen, når det ikke er i brug.<br>Kontrollér altid udstyrets tilstand før brug.<br>Udskift straks beskadigede og/eller slidte dele med originale reservedele fra RAASM.<br>Foretag ingen ændringer på udstyret. Ethvert indgreb skal godkendes af fabrikanten på forhånd. Uautoriserede modifikationer medfører bortfald af garantien og ethvert fabrikantansvar og kan desuden udrette skader på udstyret samt medføre risiko for eget og tredjeparters helbred.<br>Hold børn og/eller dyr på afstand af arbejdsområdet.<br>Overhold alle de gældende sikkerhedsbestemmelser. |
|  <br>                                                                              | <b>PERSONLIGE VÆRNEMIDLER</b><br>Brug af personlige værnemidler (heriblandt: beskyttelsesbriller, beskyttelseshandsker, sikkerhedssko og beskyttelsesdragt) er nødvendig, når man arbejder med udstyret eller udfører vedligeholdelsesindgreb herpå.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |



## SIKKERHETSVARSLER

### IDENTIFISERING AV VARSLERNE

Følgende advarsler refererer til alle operasjoner knyttet til transport, installasjon, igangkjøring, testing, opplæring av personell som er ansvarlig for bruk, vedlikehold, bruk og avhending av utstyret.

Utropstegn-symboler varsler deg om generelle advarsler, og faresymboler viser til spesifikke prosedyrer og/eller risikoer. Når disse symbolene vises i denne håndboken eller på piktogrammene som vises på maskinen, se advarslene som er inkludert her:

| <b>ADVARSLER</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | <b>SKADEFARE</b><br>Den væsken som tilføres under trykk fra dyser, eller på grunn av lekkasjer på grunn av sprekker i rørene eller skader på komponenter, kan forårsake skade, til og med alvorlig, på huden og/eller andre deler av kroppen.<br>- Ikke rett dispenseringsenheten mot mennesker og/eller deler av kroppen og/eller dyr.<br>- Ikke plasser hendene ved utløpet av dispenseringsenheten, og heller ikke foran de andre leverings-/dispenseringspunktene.<br>- Ikke prøv å redusere og/eller avbryte dispenseringsstrømmen med hendene, kroppsdeler, hansker (osv ...).<br>- På slutten av arbeidet og før du utfører noen form for arbeid på utstyret, følg alltid prosedyren for tømning av utstyret som er gitt i denne håndboken.<br>- Før utstyret tas i bruk, kontroller at utløpsrøret er godt koblet til de tilhørende delene.<br>- Kontroller om rørene og beslag ved disse er slitte før hver bruk av utstyret.                                                                                                                                                                                                                                     |
|                  | <b>BRANN- OG EKSPLOSJONSRIKISO</b><br>De brannfarlige gassene som genereres av enkelte væsker kan forårsake brann og/eller eksplosjoner inne i arbeidsområdet. For å begrense risikoen for eksplosjoner og brann, følg disse instruksjonene:<br>- Ikke utsett utstyret for varmekilder.<br>- Sørg for tilstedeværelse av et brannslukningsapparat i nærheten av arbeidsområdet, og i alle fall i samsvar med gjeldende sikkerhetsforskrifter i brukslandet.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                  | <b>RISIKO FOR GIFTIGE VÆSKER OG DAMP</b><br>Giftige væsker og damp kan forårsake alvorlig skade ved innånding, svelging eller sprut på øynene, huden og/eller andre deler av kroppen.<br>Les alltid sikkerhetsdatabladet for produktet du har tenkt å bruke for å vite om den spesifikke risikoen. Oppbevar farlige væsker i egnede beholdere. Fortsett med avhending i henhold til gjeldende forskrifter i brukslandet.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                  | <b>FARE VED BRUK SOM IKKE ER TILLATT</b><br>Bruk av utstyret utenfor bestemmelsene i denne håndboken kan forårsake død eller alvorlig skade. Uautorisert bruk ugyldiggjør også enhver form for gitt garanti og ansvar for produsenten.<br>Ikke bruk utstyret og dets tilbehør hvis du er trøtt eller er påvirket av narkotika og/eller alkohol.<br>Ikke overskrid det maksimale arbeidstrykket og/eller temperaturområdet som er tillatt for bruk av utstyret, som angitt i denne håndboken.<br>Ikke forlat arbeidsområdet når utstyret er under trykk.<br>Tøm utstyret i henhold til prosedyren som er beskrevet i håndboken når det ikke er i bruk.<br>Kontroller utstyrets stand før hver bruk.<br>Skift ut skadede og/eller slitte deler med originale RAASM-reservedeler.<br>Ikke gjør noen endringer på utstyret. Ethvert inngrep må på forhånd være godkjent av produsenten.<br>Endringene, hvis de ikke er godkjent, vil ugyldiggjøre garantien og ethvert ansvar for produsenten, samt generere mulig skade på utstyret og risiko for egen og tredjeparts helse.<br>Hold barn og/eller dyr unna arbeidsområdet.<br>Overhold alle gjeldende sikkerhetsforskrifter. |
|                  | <b>PERSONLIG VERNEUTSTYR</b><br>Sørg for å bruke personlig verneutstyr (inkludert: vernebriller, vernehansker, vernesko og vernedrakt) når du arbeider med utstyret eller utfører vedlikehold.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

## SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

## IDENTIFIKATION AV VARNINGAR

Följande varningar gäller för samtliga arbetsmoment i samband med transport, installation, ibruktagning och provkörning samt vid utbildning av den personal som använder, underhåller, hanterar och bortskaffar utrustningen.

Symbolen med ett utropstecken riktar uppmärksamheten mot varningar av allmän karaktär. Farosymbolen gäller för specifika procedurer och/eller risker. Se dessa varningar när dessa symboler finns med i denna bruksanvisning eller på piktogram på maskinen:

|  <b>VARNINGAR</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | <b>RISK FÖR PERSONSKADOR</b><br>Trycksatt vätska som sprutas ut från munstyckena eller läcker ut p.g.a. sprickor i slangarna eller skador på delarna kan orsaka även allvarliga skador på huden och/eller andra kroppsdelar.<br>-Rikta inte sprutanordningen mot personer och/eller kroppsdelar och/eller djur.<br>-Placera aldrig händerna vid sprutanordningens utlopp eller framför andra utmatnings-/sprutpunkter.<br>-Försök inte att minska och/eller avbryta sprutflödet med händerna, kroppsdelar, handskar o.s.v.<br>-Släpp alltid ut trycket ur utrustningen enligt anvisningarna i denna bruksanvisning efter arbetet och före varje slags ingrepp på utrustningen.<br>-Kontrollera att utloppsslangen är ordentligt ansluten till sina respektive delar innan utrustningen tas i bruk.<br>-Kontrollera slangarnas och de olika kopplingarnas skick före varje användning av utrustningen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>BRAND- OCH EXPLOSIONSRISK</b><br>Den lättantändliga rök som alstras av vissa vätskor kan orsaka bränder och/eller explosioner inom arbetsområdet. Begränsa brand- och explosionsrisken genom att följa dessa anvisningar:<br>-Utsätt inte utrustningen för värmekällor.<br>-Se till att det finns en brandsläckare i närheten av arbetsområdet i överensstämmelse med gällande säkerhetsbestämmelser i användningslandet.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>RISK FÖR GIFTIGA VÄTSKOR OCH ÅNGOR</b><br>Giftiga vätskor och ångor kan orsaka allvarliga skador om de inandas, förtärs eller stänker i ögonen, på huden och/eller andra kroppsdelar.<br>Läs alltid den använda produktens säkerhetsdatablad för information om de specifika riskerna.<br>Förvara farliga vätskor i därtill avsedda behållare. Utför bortskaffandet enligt gällande bestämmelser i användningslandet.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>RISK P.G.A. OTILLÅTEN ANVÄNDNING</b><br>Användning av utrustningen på ett sätt som inte föreskrivs i denna bruksanvisning kan orsaka dödsfall eller allvarliga personskador. Otillåten användning gör att all form av garanti bortfaller och att tillverkarens ansvar upphör.<br>Utför aldrig arbetsmoment med utrustningen och dess tillbehör om du är utmattad eller påverkad av narkotika och/eller alkohol.<br>Överskrid aldrig max. arbetsstryck och/eller tillåtet temperaturintervall för användning av utrustningen enligt anvisningarna i denna bruksanvisning.<br>Lämna aldrig arbetsområdet när utrustningen är trycksatt.<br>Släpp ut trycket ur utrustningen enligt anvisningarna i bruksanvisningen när utrustningen inte ska användas.<br>Kontrollera utrustningens skick före varje användning.<br>Byt omedelbart ut skadade och/eller slitna delar mot originalreservdelar från RAASM.<br>Utför inga ändringar på utrustningen. Varje ingrepp måste först godkännas av tillverkaren. Ändringar som inte har godkänts gör att garantin bortfaller och att tillverkarens ansvar upphör. Dessutom kan de orsaka skador på utrustningen och hälsorisker för användaren och tredje man.<br>Håll barn och/eller djur på behörigt avstånd från arbetsområdet.<br>Iaktta samtliga säkerhetsbestämmelser. |
|                                                                              | <b>PERSONLIG SKYDDSUTRUSTNING</b><br>Använd alltid personlig skyddsutrustning (inklusive skyddsglasögon, skyddshandskar, skyddsskor och skyddsoverall) när det utförs arbetsmoment med utrustningen eller underhållsmoment.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

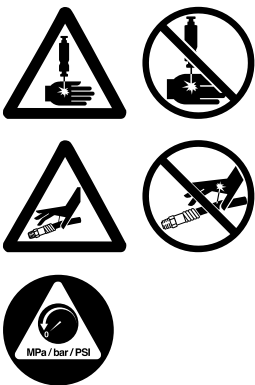


## TURVALLISUUSVAROITUKSIA

## VAROITUSTEN TUNNISTUS

Seuraavat varoitukset viittaavat kaikkiin kuljetus-, asennus-, käyttöönnotto- ja testaustoimenpiteisiin sekä laitteen käyttöön, huoltoon ja loppukäsittelyyn valtuutetun henkilökunnan koulutukseen.

Huutomerkki koskee yleisluontoisia varoituksia. Vaaramerkki viittaa erityisiin toimenpiteisiin ja/tai vaaroihin. Katso seuraavia varoituksia, kun huomaat näitä merkkejä käyttöoppaassa tai laitteeseen kiinnitetyissä kuvamerkeissä:

|  <b>VAROITUKSET</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | <b>LOUKKAANTUMISVAARA</b><br>Suuttimista paineella ruiskutettu tai haljenneista putkista tai rikkoutuneista osista vuotava aine saattaa aiheuttaa vakaviakin vaurioita iholle ja/tai muihin kehonosiin.<br>- Älä suuntaa annostelulaitetta henkilöitä ja/tai kehonosia ja/tai eläimiä kohti.<br>- Älä aseta käsiäsi annostelulaitteen ulostuloon tai muiden paine-/syöttökohtien eteen.<br>- Älä yritä vähentää ja/tai keskeyttää annosteluvirtausta käsilläsi, kehonosilla, käsineillä tms.<br>- Noudata aina tässä käyttöoppaassa annettuja ohjeita paineen purkamiseksi laitteesta työskentelyn päätyttyä tai ennen mitään laitteeseen suoritettavia toimenpiteitä.<br>- Tarkista, että syöttöletku on kiinnitetty tukevasti kummastakin päästä ennen kuin otat laitteen käyttöön.<br>- Tarkista letkujen ja liitinten kuluminen ennen laitteen jokaista käyttöä.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                      | <b>TULIPALO- JA RÄJÄHDYSVAARA</b><br>Joistakin nesteistä vapautuvat syttyvät höyryt saattavat aiheuttaa tulipaloja ja/tai räjähdyksiä työalueella. Noudata seuraavia ohjeita vähentääksesi räjähdysten ja tulipalojen vaaraa:<br>- Älä altista laitetta lämmönlähteille.<br>- Pidä palonsammutinta työalueen lähelle ja noudata joka tapauksessa käyttömaassa voimassa olevia turvallisuusmääräyksiä.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                     | <b>MYRKYLLISTEN NESTEIDEN JA HÖYRYJEN VAARA</b><br>Myrkylliset nesteet ja höyryt saattavat aiheuttaa vakavia vaurioita, jos niitä hengitetään, niellään tai niitä roiskuu silmiin, iholle ja/tai muille kehonosille.<br>Lue aina käytettävän tuotteen käyttöturvallisuustiedote, jotta tunnet siihen liittyvät vaarat.<br>Säilytä vaarallisia nesteitä asianmukaisissa astioissa. Noudata loppukäsittelyssä käyttömaassa voimassa olevia määräyksiä.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                    | <b>KIELLETTYÄ KÄYTTÖÄ KOSKEVA VAARA</b><br>Laitteen käyttö käyttöoppaan ohjeiden vastaisesti saattaa aiheuttaa vakavan loukkaantumisen tai kuoleman. Lisäksi kielletty käyttö mitätöi kaiken tyypiset takuut ja vapauttaa valmistajan kaikesta vastuusta.<br>Älä käytä laitetta ja sen varusteita väsyneenä tai alkoholin ja/tai huumeiden vaikutuksen alaisena.<br>Älä ylitä laitteen käyttöön sallittua maksimikäyttöpainetta ja/tai lämpötila-aluetta, jotka on ilmoitettu tässä oppaassa.<br>Älä poistu työalueelta, kun laitteessa on painetta.<br>Kun laite ei ole käytössä, pura sen paine käyttöoppaan ohjeiden mukaisesti.<br>Tarkista laitteen kunto ennen jokaista käyttöä.<br>Vaihda vaurioituneet ja/tai kuluneet osat välittömästi alkuperäisiin RAASM-varaosiin.<br>Älä tee muutoksia laitteeseen. Valmistajan tulee hyväksyä kaikki korjaukset etukäteen. Ellei muutoksia ole hyväksytty, seurauksena on takuun mitätöityminen ja valmistajan vapautuminen kaikesta vastuusta.<br>Lisäksi seurauksena saattaa olla laitteen vaurioita ja käyttäjään ja muihin ihmisiin kohdistuvia terveysvaaroja.<br>Pidä lapset ja/tai eläimet etäällä työalueelta.<br>Noudata kaikkia voimassa olevia turvallisuusmääräyksiä. |
|                    | <b>HENKILÖNSUOJAIMET</b><br>Käytä henkilönsuojaimia (mukaan lukien suojalasit ja -käsineet, turvajalkineet ja suojahaalarit), kun työskentelet laitteella tai huollat sitä.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

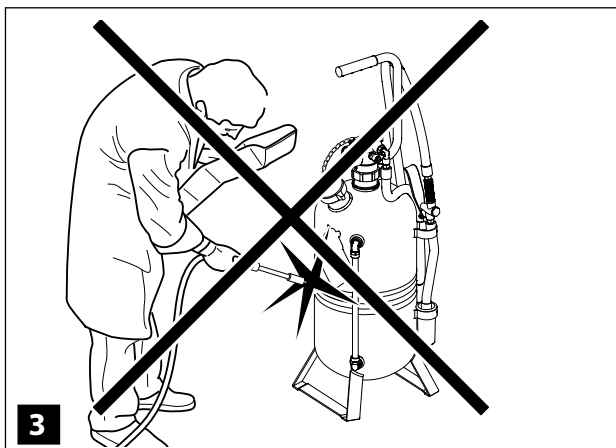
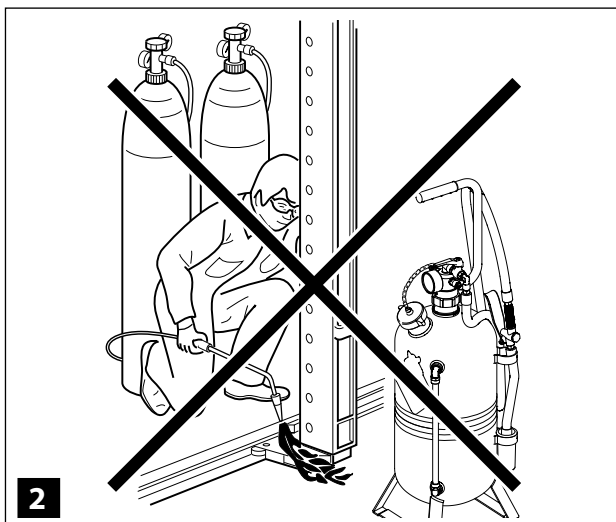
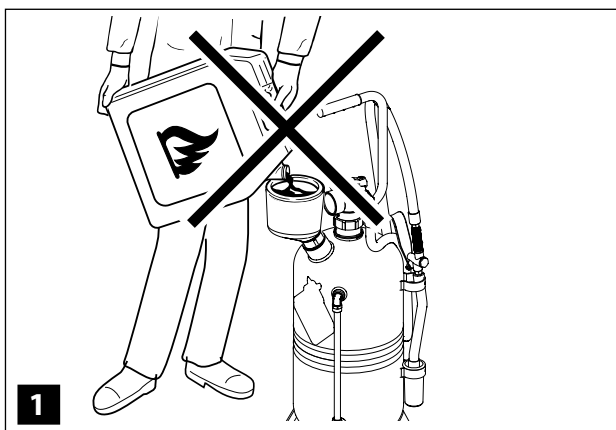


**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ****ИДЕНТИФИКАЦИЯ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЙ**

Данные предупреждения относятся ко всем операциям по транспортировке, установке, вводу в эксплуатацию, испытанию, обучению эксплуатационного персонала, техобслуживанию, использованию и утилизации агрегата.

Восклицательный знак служит для привлечения внимания к предупреждениям общего характера, а знак опасности обозначает специальные процедуры и/или риски. Когда эти символы встречаются в данном руководстве или на самой машине, следует обращаться к приведенным здесь предупреждениям:

|  <b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | <b>РИСК ТРАВМ</b><br>Жидкость, подаваемая под давлением из форсунок или вытекающая из трещин в трубопроводах или из поврежденных компонентов, может стать причиной травм, в том числе и серьезных, кожи и/или других частей тела.<br>- Не направлять устройство распыления на людей, части тела и/или на животных.<br>- Не размещать руки перед выходным отверстием устройства распыления или перед другими точками нагнетания/подачи.<br>- Не пытаться уменьшить и/или перекрыть подаваемый поток руками, частями тела, перчатками и т.п.<br>- В конце работы и до проведения любых операций на агрегате всегда выполнять процедуру сброса давления из агрегата, приведенную в данном руководстве.<br>- Перед включением агрегата в работу проверить, что шланг подачи прочно прикреплен к соответствующим частям.<br>- Перед каждым использованием агрегата проверить степень износа шлангов и штуцеров.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>РИСК ПОЖАРА И ВЗРЫВА</b><br>Некоторые жидкости образуют воспламеняемые пары, которые могут вызвать на рабочем участке пожары и/или взрывы. Для ограничения риска взрывов и пожаров нужно соблюдать следующие указания:<br>- Не подвергать оборудование воздействию источника тепла.<br>- Предусмотреть наличие огнетушителя возле рабочего участка и, в любом случае, в соответствии с действующими нормами техники безопасности в стране назначения.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>РИСК ТОКСИЧНЫХ ЖИДКОСТЕЙ И ИСПАРЕНИЙ</b><br>Токсичные жидкости и испарения могут причинить серьезный вред здоровью при вдыхании, попадании в пищеварительный тракт, в глаза, на кожу и/или другие части тела.<br>Обязательно прочесть паспорт безопасности выбранного для использования средства, чтобы ознакомиться со специальными рисками.<br>Хранить опасные жидкости в особых контейнерах. Утилизировать согласно действующим нормам в стране назначения.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>РИСК ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НЕ ПО НАЗНАЧЕНИЮ</b><br>Использование агрегата за рамками того, что предусмотрено в данном руководстве, может привести к смертельным или серьезным травмам. Кроме того, использование не по назначению аннулирует любую предусмотренную гарантию и ответственность изготовителя.<br>Не использовать оборудование и соответствующие аксессуары, если вы устали или находитесь под воздействием наркотических веществ и/или алкоголя.<br>Не превышать максимального рабочего давления и/или допустимого интервала температуры для эксплуатации агрегата, как указано в данном руководстве.<br>Не оставлять рабочий участок с агрегатом под давлением.<br>Когда агрегатом не пользуются, сбросить давление из него по процедуре, приведенной в руководстве.<br>Проверять состояние агрегата перед каждым применением.<br>Немедленно заменять поврежденные и/или изношенные части оригинальными запчастями RAASM. Не вносить изменений в агрегат. Любое изменение следует предварительно согласовать с изготовителем. Несогласованные изменения приводят к отмене гарантии и всякой ответственности изготовителя, они также могут стать причиной повреждения агрегата и рисков для здоровья самого оператора и посторонних лиц.<br>Не допускать детей и/или животных на рабочий участок.<br>Соблюдать все действующие правила по технике безопасности. |
|                                                                              | <b>СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ</b><br>При работе с агрегатом или проведении техобслуживания предусмотреть применение средств индивидуальной защиты (включая следующее: защитные очки, защитные перчатки, специальная рабочая обувь и защитный комбинезон).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |



IT

### LIMITI D'USO E RISCHI RESIDUI



- Ogni altro utilizzo diverso da quello previsto (vedi pagina 28) è da considerarsi scorretto.
- Non dirigere lo spruzzo verso persone o animali, attrezzature elettriche o altre attrezzature che si potrebbero facilmente danneggiare.
- Non usare prodotti infiammabili o non compatibili con i materiali costituenti l'articolo, fig. 1.
- Non superare la pressione massima di alimentazione prevista per ciascun modello (vedi tabella fig. 6, pag. 30 e 32).
- Non esporre il serbatoio a fonti di calore, fig. 2.
- Non manomettere alcun particolare o componente.
- Non eseguire lavori di saldatura sul serbatoio, fig. 3.
- Si raccomanda di utilizzare solo ricambi originali.
- Gli esplosi ricambi sono disponibili su [www.raasm.com](http://www.raasm.com) nella sezione supporto.

NL

### GEBRUIKSBEPERKINGEN EN RESTRISICO'S



- Elk ander gebruik dan het bedoelde gebruik (zie pagina 28) wordt als onjuist beschouwd.
- Richt de nevel niet op mensen of dieren, elektrische apparatuur of andere apparatuur die gemakkelijk beschadigd kan raken.
- Gebruik geen ontvlambare producten of producten die niet compatibel zijn met de materialen waaruit het artikel bestaat, fig. 1.
- De voor elk model geldende maximale toevoerdruk mag niet worden overschreden (zie tabel fig. 6, pag. 30 en 32).
- Stel de tank niet bloot aan warmtebronnen, fig. 2.
- Knoei niet met onderdelen of componenten.
- Voer geen laswerkzaamheden aan de tank uit, fig. 3.
- Alleen originele reserveonderdelen mogen worden gebruikt.
- Explosietekeningen van reserveonderdelen zijn beschikbaar op [www.raasm.com](http://www.raasm.com) in de sectie 'on-

GB

### LIMITATIONS ON USE AND RESIDUAL RISKS



- All uses other than those described in this manual (see page 28) are considered improper.
- Never direct spray towards persons or animals, or towards electrical equipment or other equipment that might be damaged.
- Do not use this equipment with flammable products or products that are not compatible with the materials from which it is made, fig. 1.
- Do not exceed the maximum air supply pressure specified for each model (see the table in fig. 6, pages 30 and 32).
- Do not expose the tank to sources of heat, fig. 2.
- Do not tamper with any part of the product.
- Do not perform any welding on the tank, fig. 3.
- Only use original spare parts.
- Exploded spare parts diagrams are available from the technical assistance section of the

DK

### BRUGSBEGRÆNSNINGER OG RESTERENDE RISICI



- Enhver anden brug end den forudsætte (se side 28) skal betragtes som værende ukorrekt.
- Ret ikke sprøjten mod mennesker eller dyr, elektrisk udstyr eller andet udstyr, der let kan blive beskadiget.
- Brug ikke brandbare produkter eller produkter, der ikke er kompatible med materialerne, som udstyret er fremstillet af, fig. 1.
- Overskrid ikke det forudsætte maksimale forsyningstryk for det forskellige modeller (se tabellen i fig. 6, på side 30 e 32).
- Udsæt ikke beholderen for varmekilder, fig. 2.
- Foretag ikke ændringer på apparatet eller dets komponenter.
- Der må ikke foretages svejsning på beholderen, fig. 3.
- Det anbefales kun at bruge originale reservedele.
- Reservedelenes sprængbilleder står til rådighed i afsnittet support på [www.raasm.com](http://www.raasm.com).

FR

## LIMITES D'UTILISATION ET RISQUES RÉSIDUELS



- Toute utilisation autre que celle prévue (voir page 29) est considérée comme incorrecte.
- Ne dirigez pas le jet vers des personnes ou des animaux, ni vers des appareils électriques ou d'autres équipements qui pourraient facilement être endommagés.
- N'utilisez pas de produits inflammables ou de produits non compatibles avec les matériaux composant l'article, fig. 1.
- Ne dépassez pas la pression d'alimentation maximale prévue pour chaque modèle (voir tableau fig. 6, pages 30 et 32).
- N'exposez pas le réservoir à des sources de chaleur, fig. 2.
- Ne modifiez pas les pièces ou les composants.
- N'effectuez pas de travaux de soudure sur le réservoir, fig. 3.
- Utilisez uniquement des pièces de rechange originales.
- Les vues éclatées des pièces de rechange sont disponibles sur

DE

## EINSATZGRENZEN UND RESTRISIKEN



- Jede von der vorgesehenen abweichende Verwendung (siehe Seite 29) gilt als unsachgemäß.
- Richten Sie den Strahl nicht gegen Personen oder Tiere, elektrische Ausrüstungen oder andere beschädigungsanfällige Gerätschaften.
- Verwenden Sie keine entzündlichen oder mit dem Fertigungsmaterial des Geräts unverträglichen Produkte, Abb. 1.
- Überschreiten Sie niemals den für jedes Modell vorgesehenen maximalen Versorgungsdruck (siehe Tabelle Abb. 6, S. 30 und 32).
- Setzen Sie den Tank niemals Hitzequellen aus, Abb. 2.
- Verändern Sie kein Geräteteil.
- Führen Sie keine Schweißarbeiten am Tank aus, Abb. 3.
- Verwenden Sie ausschließlich Originalersatzteile.
- Die Explosionszeichnungen der Ersatzteile sind unter dem Link Service auf der Website

ES

## LÍMITES DE USO Y RIESGOS RESIDUALES



- Cualquier uso que no sea el previsto (véase la página 29) se considerará incorrecto.
- No dirija el chorro hacia las personas o animales, herramientas eléctricas u otros equipos que se puedan dañar fácilmente.
- No utilice productos inflamables ni productos que no sean compatibles con los materiales que componen el equipo, fig. 1.
- No supere la presión máxima de alimentación prevista para cada modelo (véase la tabla de la fig. 6, págs. 30 y 32).
- No exponga el depósito a fuentes de calor, fig. 2.
- No modifique ninguna pieza ni componente.
- No realice trabajos de soldadura en el depósito, fig. 3.
- Se recomienda utilizar solo piezas de repuesto originales.
- Los despieces de las piezas de repuesto están disponibles en [www.raasm.com](http://www.raasm.com), en la sección

PT

## RESTRICÇÕES DE UTILIZAÇÃO E RISCOS RESIDUAIS



- Qualquer outra utilização que não a prevista (ver página 29) é considerada imprópria.
- Não dirija o jato para as pessoas, animais, aparelhos elétrico ou outros equipamentos suscetíveis de danos.
- Não use produtos inflamáveis ou não compatíveis com os materiais componentes do artigo, fig. 1.
- Não exceda a pressão de alimentação máxima prevista para cada modelo (ver quadro fig. 6, pág. 30 e 32).
- Não exponha o depósito a fontes de calor fig. 2.
- Não modifique nenhuma parte ou componente do equipamento.
- Não faça soldaduras no depósito fig. 3.
- Recomenda-se utilizar apenas peças originais.
- Os desenhos explodidos das peças sobresselentes estão disponíveis no site [www.raasm.com](http://www.raasm.com), secção

NO

## BRUKSBEGRENSNINGER OG GJENVÆRENDE RISIKOER



- Enhver bruk som er forskjellig fra forutsett bruk (se side 29) må anses som feil bruk.
- Ikke rett spruten mot personer eller dyr, elektrisk utstyr, eller annet utstyr som lett kan skades.
- Ikke bruk produkter som er brannfarlige eller som ikke er kompatible med utstyrets materialer, fig. 1.
- Ikke overstig maks forsyningstrykk angitt for hver modell (se skilt fig. 6, s. 30 og 32).
- Sjekk periodevis at manometer og sikkerhetsventil fungerer.
- Ikke utsett beholderen for varmekilder, fig. 2.
- Ikke utfør sveisearbeid på beholderen, fig. 3.
- Det anbefales kun å bruke originale reservedeler.
- Forstørret visning av reservedeler er tilgjengelig på [www.raasm.com](http://www.raasm.com)

SE

## ANVÄNDNINGSBEGRENSNINGAR OCH KVARSTÄENDE RISIKER



- All annan användning än den avsedda (se sid. 29) anses vara felaktig användning.
- Rikta inte strålen mot personer eller djur, elektrisk utrustning eller annan utrustning som lätt kan bli skadad.
- Använd inte lättantändliga produkter eller produkter som inte är kompatibla med utrustningens konstruktionsmaterial (fig. 1).
- Överskrid inte föreskrivet max. matningstryck för respektive modell (se tabell fig. 6, sid. 30 och 32).
- Kontrollera periodvis tryckmätarens goda funktion.
- Utsätt inte behållaren för värme-källor (fig. 2).
- Det är förbjudet att modifiera eller ändra på någon del av utrustningen.
- Svetsa inte på behållaren (fig. 3).
- Använd endast originalservedelar.

FI

## KÄYTTÖRAJOITUKSET JA JÄÄNNÖSRISKIT



- Kaikki ohjeista poikkeava käyttö (katso sivu 29) on väärinkäyttöä.
- Älä suuntaa suihkua ihmisiä tai eläimiä, sähkölaitteita tai muita helposti vaurioituvia varusteita kohti.
- Älä käytä syttyviä tai tuotteen valmistusmateriaalien kanssa yhteensopimattomia aineita, kuva 1.
- Älä ylitä mallikohtaista maksimisyöttöpainetta (katso kuvan 6 taulukkoa, s. 30 ja 32).
- Älä altista säiliötä lämmönlähteille, kuva 2.
- Älä tee muutoksia laitteen osiin.
- Älä hitsaa säiliötä, kuva 3.
- Käytä vain alkuperäisiä varaosia.
- Varaosien hajotuskuvat löytyvät sivuston [www.raasm.com](http://www.raasm.com) tukiosista.
- Käytä henkilönsuojaimia, kuva 4.

RU

## ОГРАНИЧЕНИЯ В ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОСТАТОЧНЫЙ РИСК



- Любое иное применение, отличающееся от предусмотренного (см. Стр. 29), считается неправильным.
- Не направлять струю на людей или животных, электрооборудование или другое оборудование, которое можно легко повредить.
- Не применять воспламеняющиеся жидкости или жидкости, не совместимые с материалами, из которых изготовлен агрегат, рис. 1.
- Не превышать максимальное давление подачи, предусмотренное для каждой модели (см. таблицу рис. 6, стр. 30 и 32). Не подвергать бак воздействию источников тепла, рис. 2.
- Не проводить несанкционированных действий на деталях и компонентах.
- Не выполнять сварочные рабо-

## IT

- Utilizzare i dispositivi di protezione individuale, fig. 4.
- L'attrezzatura non è adatta ad essere installata in presenza di atmosfere esplosive interne e/o esterne di gas infiammabili classificate zone 0, 1, 2 (in conformità a 2014/34 UE - ATEX).
- L'attrezzatura non è adatta ad essere installata in presenza di atmosfere esplosive interne e/o esterne di gas infiammabili classificate zone 20, 21, 22 (in conformità a 2014/34 UE - ATEX).
- L'attrezzatura non è adatta ai lavori in sotterraneo nelle miniere e nei loro impianti di superficie, che potrebbero essere esposti al rischio di sprigionamento di grisù e/o di polveri combustibili (polveri di carbone).
- Temperatura max e minima per utilizzo dell'attrezzatura: -10 +50 °C /+14 +122 °F.
- Leggere sempre la scheda di sicurezza del prodotto che si intende utilizzare al fine di essere a conoscenza degli specifici rischi e modalità di uso.
- Non utilizzare i silenziatori.
- Utilizzare solo fluidi compatibili con i materiali costituenti l'attrezzatura e/o dopo approvazione ufficiale tecnico RAASM.
- Procedere allo smaltimento secondo le norme vigenti del Paese di destinazione.
- In caso di guasto, si prega di chiedere assistenza al proprio rivenditore o all'ufficio tecnico RAASM.
- Qualsiasi intervento di manutenzione deve essere eseguito da personale qualificato.
- Controllare periodicamente lo stato interno del serbatoio: Il serbatoio deve essere ispezionato ogni 6 mesi, utilizzare una lampada per illuminare.

## NL

- dersteuning.
- Gebruik persoonlijke beschermingsmiddelen, fig. 4.
- De apparatuur is niet geschikt voor installatie in aanwezigheid van een interne en/of externe explosieve atmosfeer en/of van ontvlambare gasen geclassificeerd als zone 0, 1, 2 (in overeenstemming met 2014/34 EU - ATEX).
- De apparatuur is niet geschikt voor installatie in aanwezigheid van een interne en/of externe explosieve atmosfeer en/of van ontvlambare gasen geclassificeerd als zone 20, 21, 22 (in overeenstemming met 2014/34 EU - ATEX).
- De apparatuur is niet geschikt voor ondergrondse werkzaamheden in mijn en hun bovengrondse installaties, waarbij het risico bestaat dat mijngas en/of brandbaar stof (kolenstof) vrijkomt.
- Max. en min. temperatuur voor gebruik van de apparatuur: -10 +50 °C /+14 +122 °F.
- Lees altijd het veiligheidsinformatieblad van het product dat u van plan bent te gebruiken om op de hoogte te zijn van de specifieke risico's en hoe u het moet gebruiken.
- Gebruik geen geluiddempers.
- Gebruik uitsluitend vloeistoffen die compatibel zijn met de materialen waaruit de apparatuur bestaat en/of na officiële goedkeuring door de technische dienst van RAASM.
- Verwijder overeenkomstig de in het land van bestemming geldende voorschriften.
- In geval van een storing kunt u uw dealer of de technische dienst van RAASM om hulp vragen.
- Alle onderhoudswerkzaamheden moeten worden uitgevoerd door gekwalificeerd personeel.

## GB

- [www.raasm.com](http://www.raasm.com) website.
- Wear all relevant personal protection equipment, fig. 4.
- This equipment is not suitable for installation in indoor and/or outdoor explosive atmospheres of flammable gases classed as zones 0, 1, 2 (according to EU Directive 2014/34 - ATEX).
- This equipment is not suitable for installation in indoor and/or outdoor explosive atmospheres of flammable gases classed as zones 20, 21, 22 (according to EU Directive 2014/34 - ATEX).
- This equipment is not suitable for use in mining, either under ground or in surface systems that could be exposed to firedamp and/or combustible dusts (e.g. coal dust).
- Maximum and minimum temperature for operating the equipment: -10 +50 °C /+14 +122 °F.
- Always read the safety data sheet of the product you intend to use to ascertain the specific risks involved and the methods of use.
- Do not use with silencers.
- Use only with fluids that are compatible with the materials from which the equipment is made and/or have been approved by RAASM's Engineering Department.
- Dispose of products in accordance with applicable regulations in the country of use.
- In the event of a malfunction, contact your RAASM dealer or the technical assistance service of RAASM to arrange for repair.
- Maintenance work must be performed only by qualified personnel.
- Inspect the tank every 6 months, using a lamp to illuminate the inside.
- Clean inside the tank using a brush with soft

## DK

- Brug de personlige værnemidler, fig. 4.
- Udstyret er ikke egnet til at blive installeret i zoner, der på grund af tilstedeværelse af interne og/eller eksterne eksplosive atmosfærer med brandfarlige gasser er klassificeret som 0, 1, 2 (i overensstemmelse med 2014/34 EU - ATEX).
- Udstyret er ikke egnet til at blive installeret i zoner, der på grund af tilstedeværelse af interne og/eller eksterne eksplosive atmosfærer med brandfarlige gasser er klassificeret som 20, 21, 22 (i overensstemmelse med 2014/34 EU - ATEX).
- Udstyret er ikke egnet til underjordisk arbejde i miner eller i deres anlæg på overfladen, hvor der kan være risiko for frigørelse af grubegasser og/eller brandbart støv (kulstøv).
- Maksimums- og minimumstemperatur ved brug af udstyret: -10 +50 °C /+14 +122 °F.
- Læs altid sikkerhedsdatabladet til det anvendte produkt, med henblik på at indhente oplysninger om de specifikke risici og anvendelsesmåder.
- Brug ikke lyddæmpere.
- Brug kun væsker, der er kompatible med materialerne, som udstyret er fremstillet af og/eller som er blevet godkendt af den tekniske afdeling hos RAASM.
- Sørg for, at bortskaffelsen sker i henhold til de gældende bestemmelser i brugslandet.
- I tilfælde af fejl, bedes man rette henvendelse om assistance til forhandleren eller den tekniske afdeling hos RAASM.
- Ethvert vedligeholdelsesindgreb skal udføres af kvalificeret personale.
- Kontroller jævnligt beholderens indre tilstand

## FR

- [www.raasm.com](http://www.raasm.com) dans la section support.
- Utilisez les équipements de protection individuelle, fig. 4.
- L'équipement n'est pas adapté à l'installation en présence d'atmosphères explosives internes et/ou externes de gaz inflammables classées zones 0, 1, 2 (conformément à 2014/34 UE - ATEX).
- L'équipement n'est pas adapté à l'installation en présence d'atmosphères explosives internes et/ou externes de gaz inflammables classées zones 20, 21, 22 (conformément à 2014/34 UE - ATEX).
- L'équipement n'est pas adapté aux travaux souterrains dans les mines et dans leurs installations de surface, susceptibles d'être mises en danger par le grisou et/ou des poussières combustibles (poussières de charbon).
- Température maximale et minimale pour l'utilisation de l'équipement : -10 +50 °C /+14 +122 °F.
- Lisez toujours la fiche de sécurité du produit que vous avez l'intention d'utiliser afin d'être informé des risques spécifiques et des modes d'emploi.
- N'utilisez pas de silencieux.
- Utilisez uniquement des fluides compatibles avec les matériaux de l'équipement et/ou après approbation du service technique de RAASM.
- Procédez à l'élimination selon les règles en vigueur dans le pays de destination.
- En cas de panne, adressez-vous à votre revendeur ou au service technique RAASM pour obtenir de l'aide.
- Toute intervention de maintenance doit être exécutée par du personnel qualifié.

## NO

- i supportdelen.
- Bruk personlig verneutstyr, fig. 4.
- Udstyret er ikke egnet for installasjon i innendørs og/eller utendørs omgivelser med eksplosive atmosfærer med brannfarlige gasser klassifisert i sone 0, 1, 2 (i samsvar med 2014/34 EU - ATEX).
- Udstyret er ikke egnet for installasjon i innendørs og/eller utendørs omgivelser med eksplosive atmosfærer med brannfarlige gasser klassifisert i sone 20, 21, 22 (i samsvar med 2014/34 EU - ATEX).
- Udstyret er ikke egnet til bruk under jorden i gruver og i disse gruvens overflateanlegg der det kan oppstå fare på grunn av gruvegass og/eller brennbart støv (kullstøv).
- Maks og min. temperatur for bruk av utstyret: -10 +50 °C /+14 +122 °F.
- Les alltid sikkerhedsdatabladet for produktet du har tenkt å bruke for å vite om den spesifikke risikoen og bruksmåten.
- Ikke bruk lyddemperne.
- Bruk kun væsker som er kompatible med utstyrets materialer og/eller etter godkjenning av RAASM tekniske avdeling.
- Fortsett med avhending i henhold til gjeldende forskrifter i brukslandet.
- I tilfelle feil, vennligst spør din forhandler eller RAASM sin tekniske avdeling om hjelp.
- Alt vedlikeholdsarbeid må utføres av kvalifisert personell.
- Kontroller med jevnlig mellomrom beholderens innvendige tilstand: Bruk en lykt og kon-



## DE

[www.raasm.com](http://www.raasm.com) verfügbar.

- Benutzen Sie die persönlichen Schutzausrüstungen, Abb. 4.
- Das Gerät eignet sich nicht für die Installation in internen und/oder externen explosionsfähigen Atmosphären entzündlicher Gase in den Zonen 0, 1, 2 (lt. 2014/34 EU - ATEX).
- Das Gerät eignet sich nicht für die Installation in internen und/oder externen explosionsfähigen Atmosphären entzündlicher Gase in den Zonen 20, 21, 22 (lt. 2014/34 EU - ATEX).
- Das Gerät ist nicht für Einsatz unter Tage im Bergbau und den Übertage-Anlagen geeignet, die dem Risiko des Freiwerdens von Grubengas und/oder brennbaren Stäuben (Kohlestaub) ausgesetzt sind.
- Max. und min. Einsatztemperatur des Geräts: -10 +50 °C / +14 +122 °F.
- Lesen Sie hinsichtlich der spezifischen Gefahren und Gebrauchsempfehlungen bitte immer das Sicherheitsdatenblatt des einzusetzenden Produkts.
- Verwenden Sie nicht die Schalldämpfer.
- Verwenden Sie nur die mit dem Fertigungsmaterial des Geräts verträglichen und/oder vom technischen RAASM-Büro genehmigten Flüssigkeiten.
- Gehen Sie bei der Entsorgung nach den im Anwendungsland geltenden Bestimmungen vor.
- Wenden Sie sich bei Störungen an Ihren Händler oder an das technische RAASM-Büro.
- Jeder Wartungseingriff hat durch Fachpersonal zu erfolgen.
- Prüfen Sie regelmäßig den internen Tankzustand: Prüfen Sie den Tank alle 6 Monate, ver-

## SE

- Sprängskisser över reservdelar finns på [www.raasm.com](http://www.raasm.com) under Support.
- Använd personlig skyddsutrustning (fig. 4).
- Utrustningen är inte avsedd för installation i explosiv atmosfär med lättantändliga gaser inom och/eller utomhus som klassificeras som zon 0, 1, 2 (enligt 2014/34 EU - ATEX).
- Utrustningen är inte avsedd för installation i explosiv atmosfär med lättantändliga gaser inom och/eller utomhus som klassificeras som zon 20, 21, 22 (enligt 2014/34 EU - ATEX).
- Utrustningen är inte avsedd för underjordiska arbeten i gruva eller intilliggande markinstallationer där det finns risk för att det frigörs gruvgas och/eller brännbart damm (koldamm).
- Max. och min. temperatur för användning av utrustningen: -10 +50 °C / +14 +122 °F.
- Läs alltid den använda produktens säkerhetsdatablad för information om de specifika riskerna och användningssätten.
- Använd inte ljuddämpare.
- Använd endast vätskor som är kompatibla med utrustningens konstruktionsmaterial och/eller efter godkännande av den tekniska avdelningen hos RAASM.
- Utför bortskaftet enligt gällande bestämmelser i användningslandet.
- Kontakta återförsäljaren eller den tekniska avdelningen hos RAASM om det uppstår problem.
- Samtliga underhållsmoment ska utföras av kvalificerad personal.
- Kontrollera regelbundet att behållaren är i bra skick invändigt: Behållaren ska kontrolleras var 6:e månad. Använd en lampa för att lysa inuti.
- För in en borste med mjuka borst i behållaren

## ES

- soporte.
- Utilice los equipos de protección individual, fig. 4.
- El equipo no es apto para ser instalado en entornos clasificados como zonas 0, 1, 2 (de conformidad con 2014/34 UE - ATEX) por la presencia de atmósferas explosivas internas y/o externas y/o de gases inflamables.
- El equipo no es apto para ser instalado en entornos clasificados como zonas 20, 21, 22 (de conformidad con 2014/34 UE - ATEX) por la presencia de atmósferas explosivas internas y/o externas y/o de gases inflamables.
- El equipo no es apto para los trabajos subterráneos en minas ni en sus instalaciones de superficie, que podrían estar expuestas al riesgo de escape o liberación de grisú y/o de polvos combustibles (polvo de carbón).
- Temperatura máxima y mínima de uso del equipo: -10 +50 °C / +14 +122 °F.
- Lea siempre la ficha de seguridad del producto que va a utilizar para conocer los riesgos específicos y el modo de uso.
- No utilice silenciadores.
- Utilice solo fluidos compatibles con los materiales que componen el equipo y/o previa aprobación del departamento técnico RAASM.
- Elimínelos de acuerdo con la normativa vigente en el país de uso.
- En caso de avería, solicite asistencia al distribuidor local o al departamento técnico de RAASM.
- Cualquier trabajo de mantenimiento debe ser realizado por personal cualificado.
- Controle periódicamente las condiciones del interior del depósito que deberá ser inspeccio-

## FI

- Laitetta ei saa asentaa räjähdysvaarallisiin tiloihin, joiden sisä- ja/tai ulkopuolella on syttyviä kaasuja ja jotka on luokiteltu alueiksi 0, 1, 2 (direktiivin 2014/34 EU - ATEX mukaan).
- Laitetta ei saa asentaa räjähdysvaarallisiin tiloihin, joiden sisä- ja/tai ulkopuolella on syttyviä kaasuja ja jotka on luokiteltu alueiksi 20, 21, 22 (direktiivin 2014/34 EU - ATEX mukaan).
- Laitetta ei ole tarkoitettu maanalaiseen kaivostyöhön eikä maan pinnalla oleviin kaivoslaitteisiin, sillä vaarana on kaivoskaasun ja/tai palavi- en pölyjen (hiilipölyt) vapautuminen.
- Laitteen minimi- ja maksimikäyttölämpötila: -10 +50 °C / +14 +122 °F.
- Lue aina käytettävän tuotteen käyttöturvallisuustiedote, jotta tunnet siihen liittyvät vaarat ja sen käyttötavat.
- Älä käytä äänenvaimentimia.
- Käytä ainoastaan laitteen valmistusmateriaalien kanssa yhteensopivia ja/tai RAASM-yrityksen teknisen osaston hyväksymiä nesteitä.
- Noudata loppukäsittelyssä käyttömaassa voimassa olevia määräyksiä.
- Jos laitteessa on vikaa, ota yhteyttä jälleenmyyjään tai RAASM-yrityksen tekniseen osastoon.
- Ainoastaan ammattitaitoinen henkilö saa huoltaa laitetta.
- Tarkista säiliön sisäpuoli määräajoin. Säiliö tulee tarkastaa 6 kuukauden välein. Käytä lampua sen sisäpuolen valaisuun.
- Työnnä pehmeä harja säiliön sisälle täyttöaukon kautta.

## PT

- de apoio ao cliente.
- Utilize o equipamento de proteção individual, fig. 4.
- O equipamento não é indicado para instalação em ambientes classificadas como zonas 0, 1, 2 (em conformidade com a diretiva 2014/34 UE - ATEX) devido à presença de atmosferas explosivas internas e/ou externas de gases inflamáveis.
- O equipamento não é indicado para instalação em ambientes classificadas como zonas 20, 21, 22 (em conformidade com a diretiva 2014/34 UE - ATEX) devido à presença de atmosferas explosivas internas e/ou externas de gases inflamáveis.
- O equipamento não é indicado para trabalhos subterrâneos em minas ou respetivas instalações de superfície, que podem estar expostas ao risco de libertação de grisú e/ou de poeiras combustíveis (pós de carvão).
- Temperaturas máxima e mínima para utilização do equipamento: -10 +50 °C / +14 +122 °F.
- Leia sempre a ficha de dados de segurança do produto que pretende utilizar a fim de conhecer os riscos específicos e o modo de utilização.
- Não utilize os silenciadores.
- Utilize apenas fluidos compatíveis com os materiais constituintes do equipamento e/ou após aprovação do serviço técnico da RAASM.
- Proceda à sua eliminação de acordo com os regulamentos em vigor no país de destino.
- Em caso de avaria, contacte o serviço de assistência do seu revendedor ou o departamento técnico da RAASM.
- Qualquer serviço de manutenção deverá ser realizado por pessoal qualificado.

## RU

- ты на бачке, рис. 3.
- Рекомендуется использовать только оригинальные запчасти.
- Деталировочные чертежи запчастей приведены на сайте [www.raasm.com](http://www.raasm.com) в разделе поддержки.
- Пользоваться средствами индивидуальной защиты, рис. 4.
- Агрегат не предназначен для установки во взрывоопасной атмосфере с воспламеняющимися газами внутри и/или снаружи в зонах класса 0, 1, 2 (согласно 2014/34 UE - ATEX).
- Агрегат не предназначен для установки во взрывоопасной атмосфере с воспламеняющимися газами внутри и/или снаружи в зонах класса 20, 21, 22 (согласно 2014/34 UE - ATEX).
- Агрегат не предназначен для подземных работ в шахтах и в их наземных системах, где существует риск выброса рудничного газа и/или горючей пыли (угольной пыли).
- Макс. и мин. температура эксплуатации установки: -10 +50 °C / +14 +122 °F.
- Обязательно прочтите паспорт безопасности выбранного для использования средства, чтобы ознакомиться со специальными рисками и правилами пользования.
- Не использовать шумоглушители.
- Использовать только жидкости, совместимые с материалами, из которых состоит оборудование, и/или которые были согласованы с техническим отделом компании RAASM.
- Утилизировать согласно действующим нормам в стране назначения.
- В случае неисправности необходимо обращаться к своему дистрибьютору или в техни-

## IT

narne l'interno.

- Dotarsi di una spazzola con setole morbide e inserirla all'interno del serbatoio attraverso il tappo di riempimento.
- Controllare frequentemente la valvola di sicurezza.

## GB

bristles, inserted through the filler hole.

- Check the safety valve at regular intervals.

## FR

-Contrôlez périodiquement l'état intérieur du réservoir : le réservoir doit être inspecté tous les 6 mois ; utilisez une lampe pour éclairer l'intérieur.

- Utilisez une brosse à poils souples et introduisez-la dans le réservoir par le bouchon de remplissage.
- Contrôlez fréquemment la soupape de sécurité.

## NL

- Controleer regelmatig de toestand van de tank: de tank moet om de 6 maanden worden geïnspecteerd; gebruik een lamp om de binnenkant te verlichten.
- Gebruik een borstel met zachte haren en steek deze door de vuldop in de tank.
- Controleer de veiligheidsklep regelmatig.

## DK

og de pneumatiske dele: Beholderen skal inspiceres hver 6 måned. Brug en lampe til at belyse indersiden.

- Brug en blød børste og før den ind i beholderen gennem påfyldningsproppen.
- Kontrollér sikkerhedsventilen tit og ofte.

## NO

troller beholderen innvendig hver 6. måned.

- Bruk en myk børste og stikk den inn i beholderen gjennom påfyllingslokket.
- Kontroller sikkerhetsventilen regelmessig.

**DE**

wenden Sie dabei eine Lampe zum Ausleuchten des Tankinnenraums.

- Führen Sie eine Bürste mit weichen Borsten durch den Füllverschluss in den Tank ein.
- Überprüfen Sie häufig das Sicherheitsventil.

**ES**

nado cada 6 meses, utilice una lámpara para iluminar el interior.

- Utilice un cepillo de cerdas suaves e introdúzcalo en el depósito a través del tapón de llenado.
- Compruebe la válvula de seguridad con frecuencia.

**PT**

-Verifique periodicamente o estado interno do depósito. O depósito deve ser inspecionado a cada 6 meses; use uma lâmpada para iluminar o seu interior.

- Utilize uma escova com cerdas macias e introduza-a no depósito através da tampa de enchimento.
- Verifique frequentemente a válvula de segurança.

**SE**

genom påfyllningsproppen.

- Kontrollera regelbundet säkerhetsventilen.

**FI**

-Tarkista turvaventtiili säännöllisesti.

**RU**

-Все операции техобслуживания должен выполнять только квалифицированный персонал.

- Периодически проверять состояние внутренней части бака. Бак следует подвергать осмотру каждые 6 месяца(ев), используя фонарь для освещения его внутренней части.
- Подготовить щетку с мягкой щетиной и ввести ее внутрь контейнера через заливное отверстие.
- Часто проверять предохранительный клапан.

IT

**IMBALLAGGIO E STOCCAGGIO****IMBALLAGGIO**

Gli articoli sono forniti con imballi con le seguenti misure:

- DO.P.16 L: 270 mm x 270 mm x 880 mm (10,62" x 10,62" x 34,64")
- DO.P.24 L: 330 mm x 270 mm x 885 mm (12,99" x 10,62" x 34,84")
- DO.P.65 L: 460 mm x 430 mm x 890 mm (18,11" x 16,92" x 35,03")

Gli imballi sono previsti per trasporto in mezzi coperti e non umidi.

Al ricevimento, l'imballo deve essere integro:

- Non deve presentare segni d'urto o rotture.
- Non deve presentare segni che possono far supporre che lo stesso sia stato sottoposto a fonti di calore, acqua...
- Non deve presentare segni di manomissione.

**ATTENZIONE**

Tutto l'imballaggio dell'attrezzatura, cartone, sacchetti di plastica deve essere smaltito seguendo le normative vigenti nello Stato di appartenenza del luogo di installazione.

GB

**PACKAGING AND STORAGE****PACKING**

The equipment is supplied in boxes of the following sizes:

- DO.P.16 L: 270 mm x 270 mm x 880 mm (10,62" x 10,62" x 34,64")
- DO.P.24 L: 330 mm x 270 mm x 885 mm (12,99" x 10,62" x 34,84")
- DO.P.65 L: 460 mm x 430 mm x 890 mm (18,11" x 16,92" x 35,03")

The packaging is intended for transport under dry conditions and in enclosed vehicles.

Check the integrity of the packaging on arrival:

- It must not show any signs of damage or breakage.
- It should not present any signs of damage by heat, water, etc..
- It must not show any signs of tampering.

**ATTENTION**

All packaging, including cardboard and plastic bags must be disposed of in accordance with the regulations in force at the place of use.

FR

**EMBALLAGE ET STOCKAGE****EMBALLAGE**

Les articles sont fournis avec leur emballage avec les dimensions suivantes :

- DO.P.16 L: 270 mm x 270 mm x 880 mm (10,62" x 10,62" x 34,64")
- DO.P.24 L: 330 mm x 270 mm x 885 mm (12,99" x 10,62" x 34,84")
- DO.P.65 L: 460 mm x 430 mm x 890 mm (18,11" x 16,92" x 35,03")

Les emballages sont prévus pour le transport dans des véhicules couverts et non humides.

À la réception, l'emballage doit être intact :

- Il ne doit pas présenter de signes de chocs ou de ruptures.
- Il ne doit pas présenter de signes indiquant qu'il a été soumis à des sources de chaleur, à l'eau...
- Il ne doit pas présenter de signes d'altération.

**ATTENTION**

Tous les emballages de l'équipement, cartons, sacs plastiques, doivent être éliminés conformément à la réglementation en vigueur dans le pays d'installation.

NL

**VERPAKKING EN OPSLAG****VERPAKKING**

De artikelen worden geleverd in verpakkingen met de volgende afmetingen:

- DO.P.16 L: 270 mm x 270 mm x 880 mm (10,62" x 10,62" x 34,64")
- DO.P.24 L: 330 mm x 270 mm x 885 mm (12,99" x 10,62" x 34,84")
- DO.P.65 L: 460 mm x 430 mm x 890 mm (18,11" x 16,92" x 35,03")

De verpakkingen zijn ontworpen voor vervoer in afgedekte, niet vochtige vervoersmiddelen.

Bij ontvangst moet de verpakking intact zijn:

- De verpakking mag geen tekenen van stoten of beschadigingen vertonen.
- De verpakking mag geen tekenen vertonen van contact met warmtebronnen, water en dergelijke.
- De verpakking mag geen tekenen van sabotage vertonen.

**ATTENTIE**

Alle verpakkingen van de apparatuur, karton, plastic zakken, enz. moeten worden verwijderd in overeenstemming met de voorschriften die gelden in het land van installatie.

DK

**EMBALLAGE OG OPBEVARING****EMBALLAGE**

Artiklerne leveres i emballage med de følgende mål:

- DO.P.16 L: 270 mm x 270 mm x 880 mm (10,62" x 10,62" x 34,64")
- DO.P.24 L: 330 mm x 270 mm x 885 mm (12,99" x 10,62" x 34,84")
- DO.P.65 L: 460 mm x 430 mm x 890 mm (18,11" x 16,92" x 35,03")

Emballagerne er beregnet til transport på overdækkede og ikke fugtige transportmidler.

Emballagen skal være intakt ved modtagelsen:

- Der må ikke være tegn på sammenstød eller beskadigelse.
- Der må ikke være tegn på, at den kan have været udsat for varmekilder, vand...
- Der må ikke være tegn på åbning af emballagen.

**ADVARSEL**

Hele udstyrets emballage, pap, plastikposer skal bortskaffes i henhold til de gældende bestemmelser i installationsstedets land.

NO

**EMBALLERING OG OPPBEVARING****EMBALLASJE**

Artiklene leveres med emballasjer i følgende størrelser:

- DO.P.16 L: 270 mm x 270 mm x 880 mm (10,62" x 10,62" x 34,64")
- DO.P.24 L: 330 mm x 270 mm x 885 mm (12,99" x 10,62" x 34,84")
- DO.P.65 L: 460 mm x 430 mm x 890 mm (18,11" x 16,92" x 35,03")

Emballasjene er beregnet for transport på tildekede kjøretøy som ikke er fuktige.

Ved levering må emballasjen være intakt:

- Det må ikke være tegn til støt eller skade.
- Den må ikke vise tegn som kan tyde på at den har vært utsatt for varmekilder, vann...
- Det må ikke være tegn til at emballasjen har vært åpnet.

**ADVARSEL**

All utstyrsemballasje, papp, plastposer skal avhendes i henhold til gjeldende forskrifter på installasjonsstedet.



DE

## VERPACKUNG UND LAGERUNG



## VERPACKUNG

Die Artikel werden mit Verpackungen folgender Abmessungen geliefert:

- DO.P.16 L: 270 mm x 270 mm x 880 mm (10,62" x 10,62" x 34,64")
- DO.P.24 L: 330 mm x 270 mm x 885 mm (12,99" x 10,62" x 34,84")
- DO.P.65 L: 460 mm x 430 mm x 890 mm (18,11" x 16,92" x 35,03")

Die Verpackungen sind für den Transport auf verdeckten und nicht feuchten Fahrzeugen vorgesehen.

Beim Empfang muss die Verpackung unversehrt sein:

- Das Gerät darf keine Anzeichen für Stöße oder Brüche aufweisen.
- Sie darf keine Anzeichen aufweisen, die auf eine mögliche Einwirkung von Hitzequellen, Wasser usw. deuten.
- Das Gerät darf keine Anzeichen für Manipulationen aufweisen.



## ACHTUNG

Das gesamte Verpackungsmaterial des Geräts wie Karton und Kunststoffbeutel muss nach den am Installationsstandort geltenden Landesbestimmungen entsorgt werden.

ES

## EMBALAJE Y ALMACENAMIENTO



## EMBALAJE

Los productos se suministran con un embalaje con las siguientes medidas:

- DO.P.16 L: 270 mm x 270 mm x 880 mm (10,62" x 10,62" x 34,64")
- DO.P.24 L: 330 mm x 270 mm x 885 mm (12,99" x 10,62" x 34,84")
- DO.P.65 L: 460 mm x 430 mm x 890 mm (18,11" x 16,92" x 35,03")

El embalaje está previsto para el transporte en medios cubiertos y no húmedos.

En el momento de la entrega, el embalaje debe estar íntegro:

- No tiene que presentar signos de golpes o rupturas.
- No debe tener ningún signo de haber sido sometido a fuentes de calor, agua, etc.
- No tiene que presentar signos de manipulación indebida.



## ATENCIÓN

Todo el embalaje del equipo, cartón, bolsas de plástico, debe ser eliminado de acuerdo con la normativa vigente en el país de instalación.

PT

## EMBALAGEM E ARMAZENAMENTO



## EMBALAGEM

Os artigos são fornecidos acondicionados em embalagens com as seguintes medidas:

- DO.P.16 L: 270 mm x 270 mm x 880 mm (10,62" x 10,62" x 34,64")
- DO.P.24 L: 330 mm x 270 mm x 885 mm (12,99" x 10,62" x 34,84")
- DO.P.65 L: 460 mm x 430 mm x 890 mm (18,11" x 16,92" x 35,03")

As embalagens destinam-se a expedição em meios de transporte cobertos não húmidos.

Aquando da receção, a embalagem tem de estar intacta:

- Não deve apresentar sinais de choque ou quebras.
- Não deve mostrar quaisquer sinais que possam sugerir que tenha sido sujeita a fontes de calor, água...
- Não deve apresentar sinais de adulteração.



## ATENÇÃO

Todas as embalagens do equipamento, cartão, sacos de plástico devem ser eliminados de acordo com a regulamentação em vigor no país do local de instalação.

SE

## EMBALLERING OCH FÖRVARING



## EMBALLAGE

Artiklarna levereras med emballage med följande mått:

- DO.P.16 L: 270 mm x 270 mm x 880 mm (10,62" x 10,62" x 34,64")
- DO.P.24 L: 330 mm x 270 mm x 885 mm (12,99" x 10,62" x 34,84")
- DO.P.65 L: 460 mm x 430 mm x 890 mm (18,11" x 16,92" x 35,03")

Emballagen är avsedda för transport på överäckta och torra transportmedel.

Emballaget ska vara helt vid mottagandet:

- Får inte ha märken av stötar eller brott.
- Det får inte visa tecken på att det har utsatts för värmekällor, vatten o.s.v.
- Får inte ha utsatts för mixtringar.



## VARNING

Allt emballeringsmaterial till utrustningen såsom papp, plastpåsar o.s.v. ska bortskaffas enligt gällande bestämmelser i installationslandet.

FI

## PAKKAUS JA VARASTOINTI



## PAKKAUS

Tuotteet toimitetaan pakkauksissa, joiden mitat ovat seuraavat:

- DO.P.16 L: 270 mm x 270 mm x 880 mm (10,62" x 10,62" x 34,64")
- DO.P.24 L: 330 mm x 270 mm x 885 mm (12,99" x 10,62" x 34,84")
- DO.P.65 L: 460 mm x 430 mm x 890 mm (18,11" x 16,92" x 35,03")

Pakkaukset on tarkoitettu kuljetukseen katetuissa ja kuivissa ajoneuvoissa.

Vastaanotetun pakkauksen tulee olla ehjä:

- Siinä ei saa olla kolhuja tai se ei saa olla rikkoutunut.
- Siinä ei saa olla merkkejä altistumisesta lämmönlähteille, vedelle tms.
- Siinä ei saa olla merkkejä mahdollisista luvattomista muutoksista.



## HUOMIO

Laitteen pakkaus (pahvilaatikko, muovipussit jne.) on hävitettävä asennuspaikassa voimassa olevien määräysten mukaisesti.

RU

## УПАКОВКА И ХРАНЕНИЕ



## УПАКОВКА

Изделия поставляются в упаковке следующих размеров:

- DO.P.16 L: 270 mm x 270 mm x 880 mm (10,62" x 10,62" x 34,64")
- DO.P.24 L: 330 mm x 270 mm x 885 mm (12,99" x 10,62" x 34,84")
- DO.P.65 L: 460 mm x 430 mm x 890 mm (18,11" x 16,92" x 35,03")

Упаковка рассчитана для транспортировки на крытых транспортных средствах при отсутствии влажности.

При доставке упаковка должна быть целой:

- Не должна иметь следов ударов или разрушения.
- На ней не должно быть признаков, которые заставляют заподозрить воздействие источников тепла, воды и т.п.
- Не должна иметь следов нарушения целостности.



## ВНИМАНИЕ

Вся упаковка агрегата (картон, пластиковые пакеты и пр.) утилизируется в соответствии с действующими нормами в стране установки.

IT

**STOCCAGGIO**

Il luogo di stoccaggio deve essere un ambiente chiuso con temperatura non inferiore ai -5 °C / 23 °F, non superiore ai +40 °C/104 °F e con un tasso di umidità che non superi il valore di 80%. Inoltre, l'eventuale imballo non deve essere sottoposto ad urti, vibrazioni e carichi sovrastanti.

**TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE CARICO**

La tabella qui sotto riporta i dati relativi ai pesi di ogni modello:

|                                         | DO.P.16L                | DO.P.24L                | DO.P.65L                |
|-----------------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| <b>Peso lordo</b>                       | 10,30 kg<br>(20.28 lbs) | 13,70 kg<br>(30.20 lbs) | 24,89 kg<br>(54.87 lbs) |
| <b>Peso netto</b>                       | 9,20 kg<br>(20.28 lbs)  | 11,80 kg<br>(26.01 lbs) | 23,50 kg<br>(51.80 lbs) |
| <b>Peso netto con carico al massimo</b> | 11,5 kg<br>(25.35 lbs)  | 15,6 kg<br>(34.39 lbs)  | 30,30 kg<br>(66.80 lbs) |



**Si raccomanda di non trasportare/solle-  
vare manualmente più di un articolo e  
di usare strumenti appositi per traspor-  
to/sollevamento merci.**

GB

**STORAGE**

The equipment must be stored in a closed environment at a temperature not below -5 °C / 23 °F and not above +40 °C/104 °F, and at a relative humidity not in excess of 80%.

The packaging must not be subjected to impact or vibration and must not have loads placed on top of it.

**TRANSPORT AND MOVEMENT**

The following table gives the weights of each model:

|                                   | DO.P.16L                | DO.P.24L                | DO.P.65L                |
|-----------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| <b>Gross weight</b>               | 10,30 kg<br>(20.28 lbs) | 13,70 kg<br>(30.20 lbs) | 24,89 kg<br>(54.87 lbs) |
| <b>Net weight (lb)</b>            | 9,20 kg<br>(20.28 lbs)  | 11,80 kg<br>(26.01 lbs) | 23,50 kg<br>(51.80 lbs) |
| <b>Net weight at maximum load</b> | 11,5 kg<br>(25.35 lbs)  | 15,6 kg<br>(34.39 lbs)  | 30,30 kg<br>(66.80 lbs) |



**Never manually move/lift more than  
one article at a time. Use suitable move-  
ment/lifting equipment.**

FR

**STOCKAGE**

Le lieu de stockage doit être un environnement fermé avec une température non inférieure à -5 °C / 23 °F, non supérieure à +40 °C/104 °F et avec un taux d'humidité ne dépassant pas la valeur de 80%.

Par ailleurs, l'éventuel emballage ne doit pas être soumis à des chocs ou à des vibrations ni supporter des charges.

**TRANSPORT ET MANUTENTION DE CHARGE**

Le tableau ci-dessous présente les données de poids de chaque modèle :

|                                  | DO.P.16L                | DO.P.24L                | DO.P.65L                |
|----------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| <b>Poids brut</b>                | 10,30 kg<br>(20.28 lbs) | 13,70 kg<br>(30.20 lbs) | 24,89 kg<br>(54.87 lbs) |
| <b>Poids net</b>                 | 9,20 kg<br>(20.28 lbs)  | 11,80 kg<br>(26.01 lbs) | 23,50 kg<br>(51.80 lbs) |
| <b>Poids net à pleine charge</b> | 11,5 kg<br>(25.35 lbs)  | 15,6 kg<br>(34.39 lbs)  | 30,30 kg<br>(66.80 lbs) |



**Il est recommandé de ne pas transpor-  
ter/soulever manuellement plus d'un  
article et d'utiliser des équipements  
spéciaux pour le transport/levage des  
marchandises.**

NL

**OPSLAG**

De opslagplaats moet een gesloten ruimte zijn met een temperatuur van niet minder dan -5 °C / 23 °F en niet meer dan +40 °C/104 °F en met een vochtigheid van niet meer dan 80%.

Bovendien mag de verpakking niet worden blootgesteld aan schokken, trillingen en lasten die erop worden geplaatst.

**VERVOER EN VERPLAATSING VAN DE VRACHT**

In onderstaande tabel worden de gegevens m.b.t. het gewicht van elk model aangegeven:

|                                         | DO.P.16L                | DO.P.24L                | DO.P.65L                |
|-----------------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| <b>Netto gewicht</b>                    | 10,30 kg<br>(20.28 lbs) | 13,70 kg<br>(30.20 lbs) | 24,89 kg<br>(54.87 lbs) |
| <b>Netto gewicht</b>                    | 9,20 kg<br>(20.28 lbs)  | 11,80 kg<br>(26.01 lbs) | 23,50 kg<br>(51.80 lbs) |
| <b>Nettogewicht met maximale lading</b> | 11,5 kg<br>(25.35 lbs)  | 15,6 kg<br>(34.39 lbs)  | 30,30 kg<br>(66.80 lbs) |



**Aanbevolen wordt niet meer dan één  
artikel met de hand te vervoeren/op  
te tillen en speciaal gereedschap voor  
het vervoeren/optillen van goederen te  
gebruiken.**

DK

**OPBEVARING**

Opbevaringen skal finde sted i et lukket lokale med en temperatur på mellem -5 °C / 23 °F og +40 °C/104 °F og en luftfugtighed, som ikke overstiger en værdi på 80%.

Desuden må den eventuelle emballage heller ikke udsættes for stød, vibrationer og belastninger ovenfra.

**TRANSPORT OG BEFORDRING**

Den nedenstående tabel indeholder de forskellige modellens vægtdata:

|                                        | DO.P.16L                | DO.P.24L                | DO.P.65L                |
|----------------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| <b>Bruttovægt</b>                      | 10,30 kg<br>(20.28 lbs) | 13,70 kg<br>(30.20 lbs) | 24,89 kg<br>(54.87 lbs) |
| <b>Nettovægt</b>                       | 9,20 kg<br>(20.28 lbs)  | 11,80 kg<br>(26.01 lbs) | 23,50 kg<br>(51.80 lbs) |
| <b>Nettovægt ved maksimal fyldning</b> | 11,5 kg<br>(25.35 lbs)  | 15,6 kg<br>(34.39 lbs)  | 30,30 kg<br>(66.80 lbs) |



**Det frarådes manuelt at transportere/  
løfte flere artikler end en og det an-  
befales at benytte egnede transport-/  
løftemidler.**

NO

**LAGRING**

Oppbevaringsstedet skal være et lukket miljø med en temperatur som ikke er lavere enn -5 °C / 23 °F, ikke større enn +40 °C/104 °F og med et fuktighetsnivå som ikke overstiger verdien av 80%.

Videre skal eventuell emballasje ikke utsettes for støt, vibrasjoner og overliggende belastninger.

**TRANSPORT OG HÅNDTERING AV LAST**

I tabellen nedenfor finnes opplysningene for vekten til hver modell:

|                                    | DO.P.16L                | DO.P.24L                | DO.P.65L                |
|------------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| <b>Bruttovekt</b>                  | 10,30 kg<br>(20.28 lbs) | 13,70 kg<br>(30.20 lbs) | 24,89 kg<br>(54.87 lbs) |
| <b>Nettovekt</b>                   | 9,20 kg<br>(20.28 lbs)  | 11,80 kg<br>(26.01 lbs) | 23,50 kg<br>(51.80 lbs) |
| <b>Nettovekt ved maksimal last</b> | 11,5 kg<br>(25.35 lbs)  | 15,6 kg<br>(34.39 lbs)  | 30,30 kg<br>(66.80 lbs) |



**Det anbefales ikke å transportere/løfte  
mer enn ett utstyr manuelt og å bruke  
spesialverktøy for transport/løfting av  
gods.**

## DE

## LAGERUNG

Die Lagerung hat an einem geschlossenen Ort mit einer Temperatur nicht unter -5 °C / 23 °F und nicht über +40 °C/104 °F sowie mit einer Feuchtigkeit von maximal 80% zu erfolgen.

Darüber hinaus darf die gegebenenfalls zur Lagerung verwendete Verpackung keinen Stößen, Vibrationen oder überlagerten Lasten ausgesetzt werden.

## TRANSPORT UND HANDHABUNG DER LADUNG

In folgender Tabelle sind die Gewichtsdaten der einzelnen Modelle angegeben:

|                                    | DO.P.16L                | DO.P.24L                | DO.P.65L                |
|------------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Bruttogewicht                      | 10,30 kg<br>(20.28 lbs) | 13,70 kg<br>(30.20 lbs) | 24,89 kg<br>(54.87 lbs) |
| Nettogewicht                       | 9,20 kg<br>(20.28 lbs)  | 11,80 kg<br>(26.01 lbs) | 23,50 kg<br>(51.80 lbs) |
| Nettogewicht mit maximaler Füllung | 11,5 kg<br>(25.35 lbs)  | 15,6 kg<br>(34.39 lbs)  | 30,30 kg<br>(66.80 lbs) |



Es empfiehlt sich, von Hand nicht mehr als ein Gerät zu befördern/zu heben und geeignete Betriebsmittel zum Warentransport/-Hub zu verwenden.

## ES

## ALMACENAJE

El lugar de almacenamiento debe ser un entorno cerrado con una temperatura no inferior a -5 °C / 23 °F, no superior a +40 °C/104 °F y con un porcentaje de humedad no superior al 80%.

Además, el embalaje no debe estar sometido a golpes, vibraciones ni se le deben colocar cargas encima.

## TRANSPORTE Y MANIPULACIÓN DE LA CARGA

En la siguiente tabla se describen los datos del peso de cada modelo:

|                               | DO.P.16L                | DO.P.24L                | DO.P.65L                |
|-------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Peso bruto                    | 10,30 kg<br>(20.28 lbs) | 13,70 kg<br>(30.20 lbs) | 24,89 kg<br>(54.87 lbs) |
| Peso neto                     | 9,20 kg<br>(20.28 lbs)  | 11,80 kg<br>(26.01 lbs) | 23,50 kg<br>(51.80 lbs) |
| Peso neto con carga al máximo | 11,5 kg<br>(25.35 lbs)  | 15,6 kg<br>(34.39 lbs)  | 30,30 kg<br>(66.80 lbs) |



Se recomienda no transportar/levantar manualmente más de un equipo y utilizar herramientas especiales para transportar/levantar mercancías.

## PT

## ARMAZENAMENTO

O local de armazenagem deve ser um ambiente fechado com temperatura não inferior a -5 °C / 23 °F, não superior a +40 °C/104 °F e um teor de humidade não superior a 80%.

Além disso, a embalagem não deve ser sujeita a choques, vibrações nem submetida a pesos.

## TRANSPORTE E MANUSEAMENTO DA CARGA

No quadro abaixo estão indicados os dados relativos aos pesos de cada modelo:

|                                  | DO.P.16L                | DO.P.24L                | DO.P.65L                |
|----------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Peso bruto                       | 10,30 kg<br>(20.28 lbs) | 13,70 kg<br>(30.20 lbs) | 24,89 kg<br>(54.87 lbs) |
| Peso Neto                        | 9,20 kg<br>(20.28 lbs)  | 11,80 kg<br>(26.01 lbs) | 23,50 kg<br>(51.80 lbs) |
| Peso líquido com carga no máximo | 11,5 kg<br>(25.35 lbs)  | 15,6 kg<br>(34.39 lbs)  | 30,30 kg<br>(66.80 lbs) |



Recomenda-se não transportar/levantar manualmente mais do que um destes artigos de cada vez e utilizar equipamento próprio para transporte/levantamento de mercadoria.

## SE

## MAGASINERING

Förvaringen ska ske inomhus vid en temperatur på min. -5 °C/23 °F och max. +40 °C/104 °F med en luftfuktighet på max. 80 %.

Dessutom får ett eventuellt emballage inte utsättas för stötar, vibrationer eller laster ovanifrån.

## TRANSPORT OCH FLYTT AV LAST

Följande tabell anger viktuppgifterna för varje modell:

|                               | DO.P.16L                | DO.P.24L                | DO.P.65L                |
|-------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Bruttovikt                    | 10,30 kg<br>(20.28 lbs) | 13,70 kg<br>(30.20 lbs) | 24,89 kg<br>(54.87 lbs) |
| Nettovikt                     | 9,20 kg<br>(20.28 lbs)  | 11,80 kg<br>(26.01 lbs) | 23,50 kg<br>(51.80 lbs) |
| Nettovikt vid max. påfyllning | 11,5 kg<br>(25.35 lbs)  | 15,6 kg<br>(34.39 lbs)  | 30,30 kg<br>(66.80 lbs) |



Det rekommenderas att inte transportera/lyfta mer än en utrustning manuellt och att använda lämpliga transport-/lyftmedel.

## FI

## VARASTOINTI

Laite tulee varastoida suljettuun tilaan, jonka lämpötila on vähintään -5 °C / 23 °F, ja enintään +40 °C/104 °F ja jonka kosteuspitoisuus on enintään 80 %.

Pakkaukseen ei saa kohdistua iskuja tai tärinää eikä sen päälle saa asettaa muita kuormia.

## KUORMAN KULJETUS JA SIIRTO

Alla olevassa taulukossa ilmoitetaan eri malleja koskevat painot:

|                                  | DO.P.16L                | DO.P.24L                | DO.P.65L                |
|----------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Bruttopaino                      | 10,30 kg<br>(20.28 lbs) | 13,70 kg<br>(30.20 lbs) | 24,89 kg<br>(54.87 lbs) |
| Nettopaino                       | 9,20 kg<br>(20.28 lbs)  | 11,80 kg<br>(26.01 lbs) | 23,50 kg<br>(51.80 lbs) |
| Nettopaino maksimikuormituksella | 11,5 kg<br>(25.35 lbs)  | 15,6 kg<br>(34.39 lbs)  | 30,30 kg<br>(66.80 lbs) |



Kuljeta/nosta käsin yksi tuote kerrallaan. Käytä tavaroiden kuljetukseen/nostoon tarkoitettuja välineitä.

## RU

## СКЛАДИРОВАНИЕ

Для хранения следует выбрать закрытое помещение с температурой не ниже -5 °C / 23 °F, не выше +40 °C/104 °F и с относительной влажностью не более 80%.

Кроме того, упаковку нельзя подвергать ударам, вибрации и нагружать сверху.

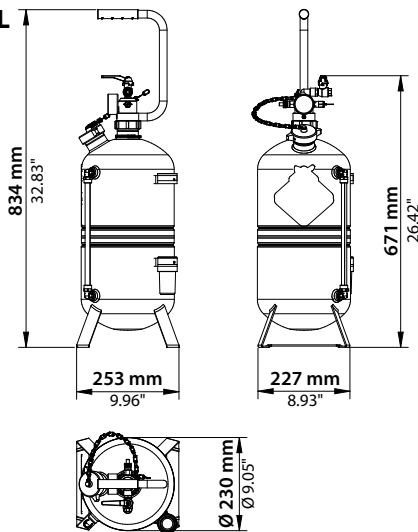
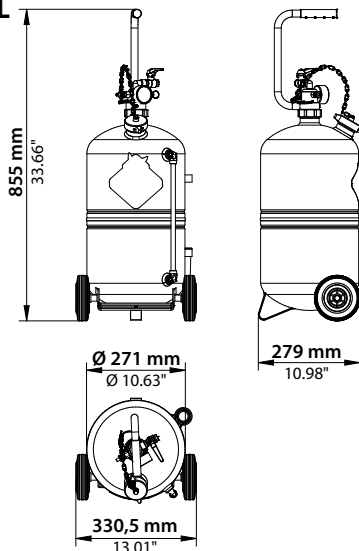
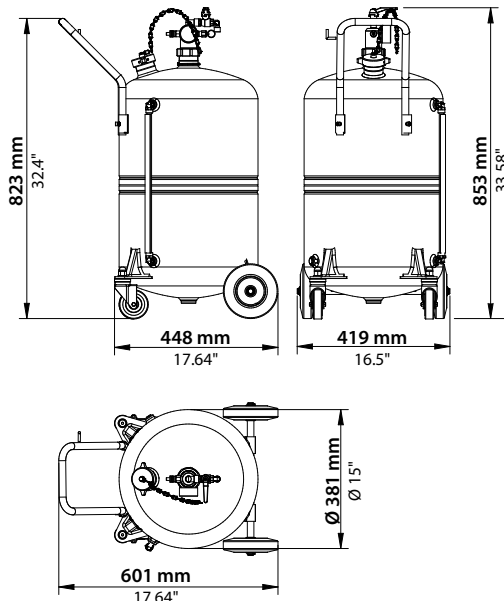
## ТРАНСПОРТИРОВКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ГРУЗА

В приведенной ниже таблице указаны данные по весу для каждой модели:

|                                    | DO.P.16L                  | DO.P.24L                  | DO.P.65L                  |
|------------------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|
| Вес брутто                         | 10,30 кг<br>(20.28 фунта) | 13,70 кг<br>(30.20 фунта) | 24,89 кг<br>(54.87 фунта) |
| Вес нетто                          | 9,20 кг<br>(20.28 фунта)  | 11,80 кг<br>(26.01 фунта) | 23,50 кг<br>(51.80 фунта) |
| Вес нетто с максимальной загрузкой | 11,5 кг<br>(25.35 фунта)  | 15,6 кг<br>(34.39 фунта)  | 30,30 кг<br>(66.80 фунта) |



Рекомендуется не транспортировать и не перемещать вручную более одного артикула за раз, а также пользоваться надлежащей оснасткой для транспортировки/перемещения грузов.

**Mod. DO.P.16L****Mod. DO.P.24L****Mod. DO.P.65L****5****IT****USO PREVISTO**

I distributori d'olio pneumatici sono apparecchi a funzionamento pneumatico adatti al riempimento o rabbocco olio motore, cambio, differenziale. Riempiti d'olio fino a 4/5 della loro capacità e caricati d'aria (vedi tabella fig. 6, pag. 30 e 32), sono autonomi e non necessitano di collegamento continuo alla rete d'aria compressa.

**DIMENSIONI DI INGOMBRO****(fig. 5)****GB****INTENDED USE**

Pneumatic oil distributors are pneumatically operated devices for filling or topping up engine, gear-box and differential oil. Once filled with oil to 4/5 of their capacity and pressurised with compressed air (see the table in fig. 6, pages 30 and 32), they are portable and do not require continuous connection to the compressed air supply.

**OVERALL DIMENSIONS****(fig. 5)****NL****BEOOGD GEBRUIK**

Pneumatische olieafgifte-units zijn op perslucht werkende apparaten voor het met olie (bij)vullen van motor, versnellingsbak en differentieel. Tot 4/5 van hun inhoud met olie gevuld en met lucht belast (zie tabel fig. 6, pag. 30 en 32), zijn ze autonoom zonder dat continue aansluiting op de persluchtleiding nodig is.

**ALGEMENE AFMETINGEN****(fig. 5)****DK****TILSIGTET BRUG**

De pneumatiske oliedispensere er pneumatisk drevne apparater, der egner sig til påfyldning eller genopfyldning af motor-, gear- og differentialgearolie. Når de er fyldt op med olie til 4/5 af deres kapacitet og ladet med luft (se tabellen i fig. 6, side 30 og 32), er de selvforsynende og kræver ikke konstant tilslutning til trykluftforsyningen.

**PLADSKRAV****(fig. 5)**

FR

**UTILISATION PRÉVUE**

Les distributeurs d'huile pneumatiques sont des appareils à commande pneumatique qui permettent de remplir ou de faire l'appoint d'huile moteur, de boîte de vitesses et de différentiel. Une fois remplis d'huile jusqu'à 4/5 de leur capacité et chargés d'air (voir tableau fig. 6, pages 30 et 32), ils sont autonomes et n'ont pas besoin d'être connectés en continu au réseau d'air comprimé.

**DIMENSIONS  
D'ENCOMBREMENT**  
(fig. 5)

DE

**BESTIMUNGSGEMÄSSE  
VERWENDUNG**

Bei den pneumatischen Ölpumpen handelt es sich um pneumatisch betriebene Geräte zum Füllen oder Nachfüllen von Motor-, Getriebe- und Differenzialgetriebeöl. Mit Öl bis zu 4/5 ihrer Kapazität gefüllt und mit Luft beschickt (siehe Tabelle Abb. 6, S. 30 und 32), funktionieren sie selbständig und benötigen keinen permanenten Anschluss an das Druckluftnetz.

**ABMESSUNGEN**  
(Abb. 5)

ES

**USO PREVISTO**

Los distribuidores neumáticos de aceite son equipos de funcionamiento neumático aptos para llenar o reponer aceite de motor, caja de cambios y diferencial. Una vez llenados de aceite hasta los 4/5 de su capacidad y cargados de aire (ver la tabla de la fig. 6, págs. 30 y 32), son autónomos y no requieren una conexión continua a la red de aire comprimido.

**MEDIDAS**  
(fig. 5)

PT

**UTILIZAÇÃO PREVISTA**

Os distribuidores de óleo pneumáticos são aparelhos com funcionamento pneumático indicados para encher ou atestar de óleo o motor, a caixa de velocidades e o diferencial. Quando enchidos com óleo até 4/5 da sua capacidade e carregados de ar (ver quadro fig. 6, pág. 30 e 32) são autónomos e não requerem ligação constante à rede de ar comprimido.

**MEDIDAS TOTAIS**  
(fig. 5)

NO

**TILSIKTET BRUK**

De trykkluftdrevne oljefordelerne er trykkluftdrevne apparater egnet for fylling eller etterfylling av motorolje, girolje og differensialolje. Når de er fylt med olje opp til 4/5 av sin kapasitet, og med luft (se tabell fig. 6, s. 30 og 32), fungerer de uavhengig uten behov for kontinuerlig tilkobling til trykkluffnettverket.

**STØRRELSESDIMENSJONER**  
(fig. 5)

SE

**AVSEDD ANVÄNDNING**

De trykklufstdrivna oljedispensarna är trykklufstdrivna apparater som är avsedda för påfyllning eller upptoppning av motorolja, växellådsolja och differentialolja. När de är fyllda med olja upp till 4/5 av deras volym och laddade med luft (se tabell fig. 6, sid. 30 och 32) fungerar de självständigt utan att behöva vara konstant anslutna till trykkluffsnätet.

**UTVÄNDIGA MÅTT**  
(fig. 5)

FI

**KÄYTTÖTARKOITUS**

Paineilmakäyttöiset öljyn jakelulaitteet soveltuvat moottori-, vaihdela tasauspyörästön öljyn täyttöön ja täydennykseen. Ne toimivat paineilmalla. Kun ne on täytetty öljyllä (4/5 säiliön tilavuudesta) ja ilmalla (katso kuvan 6 taulukkoa, s. 30 ja 32), ne toimivat itsenäisesti eivätkä vaadi jatkuvaa liitäntää paineilmaverkkoon.

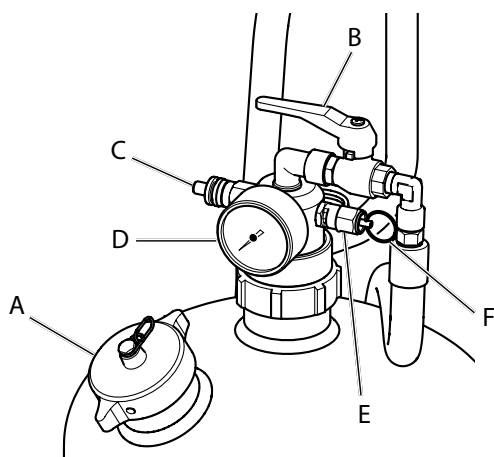
**KOKONAISMITAT**  
(kuva 5)

RU

**ПРЕДУСМОТРЕННАЯ  
ЭКСПЛУАТАЦИЯ**

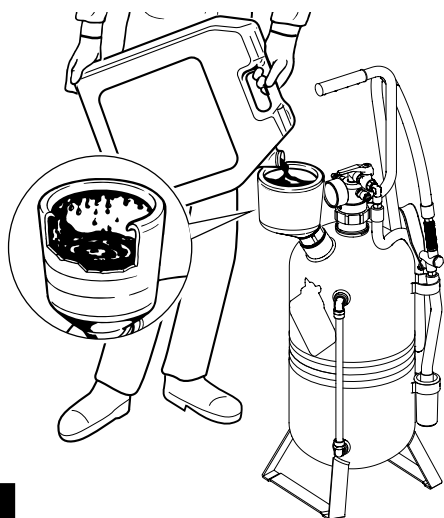
Пневматические маслораздатчики - это пневматические устройства, предназначенные для заправки или дозаправки моторного, трансмиссионного и дифференциального масла. После заправки маслом до 4/5 их объема и воздухом (см. таблицу рис. 6, стр. 30 и 32), они становятся автономными устройствами и не требуют постоянного подключения к сети сжатого воздуха.

**ГАБАРИТЫ**  
(рис. 5)



|    |                 |                                           |                            |
|----|-----------------|-------------------------------------------|----------------------------|
| IT | Serbatoio       | Taratura valvola di sicurezza [E]         | Pressione di alimentazione |
| GB | Tank            | Safety valve setting [E]                  | Air supply pressure        |
| FR | Réservoir       | Tarage de la soupape de sécurité [E]      | Pression d'alimentation    |
| DE | Tank            | Einstellung des Sicherheitsventils [E]    | Versorgungsdruck           |
| ES | Depósito        | Calibración de válvula de seguridad [E]   | Presión de alimentación    |
| PT | Depósito        | Calibração da válvula de segurança [E]    | Pressão de alimentação     |
| NL | Tank            | Kalibratie veiligheidsklep [E]            | Toevoerdruk                |
| DK | Beholder        | Kalibrering af sikkerhedsventil [E]       | Forsyningstryk             |
| NO | Beholder        | Kalibrering av sikkerhetsventil [E]       | Forsyningstrykk            |
| SE | Behållare       | Kalibrering av säkerhetsventil [E]        | Matningstryck              |
| FI | Säiliö          | Turvaventtiilin [E] kalibrointi           | Syöttöpainne               |
| RU | Контейнер       | Калибровка предохранительного клапана [E] | Давление подачи            |
|    | 16 l - 4.2 gal  | 10 bar - 145 psi                          | 8 bar - 116 psi            |
|    | 24 l - 6.4 gal  | 8 bar - 116 psi                           | 6 bar - 87.02 psi          |
|    | 65 l - 17.2 gal | 3 bar - 44 psi                            | 2,5 bar - 36.25 psi        |

6



7

IT

## MESSA IN FUNZIONE



⚠ Si raccomanda di leggere attentamente le istruzioni d'uso riportate sulla scheda di sicurezza del fluido da usare.

⚠ Non superare la pressione massima di alimentazione indicata per ciascun modello.

⚠ La quantità di liquido da mettere non deve superare i 4/5 della capienza del serbatoio.

⚠ Prima di aprire il tappo [A], scaricare completamente l'aria svitando di 1-2 giri il rubinetto [C], fig. 6.

Togliere il tappo [A] e riempire d'olio il serbatoio per 4/5 della sua capacità utilizzando l'imbuto in dotazione, fig. 7.

Chiudere saldamente il tappo [A] e il rubinetto [B].

Collegare l'aria compressa al rubinetto universale [C] fino a leggere

GB

## PUTTING INTO SERVICE



⚠ Always read carefully the instructions on the safety data sheet of the fluid you intend to use.

⚠ Never exceed the maximum air supply pressure specified for each model.

⚠ Do not fill the tank over 4/5 of its maximum capacity.

⚠ Before removing the cap [A], release residual pressure by unscrewing the valve [C], fig. 6 for 1-2 turns.

Remove cap [A] and fill the reservoir (4/5 its capacity) with oil, using the funnel supplied, fig. 7.

Secure cap [A]. Close cock [B].

Connect the compressed air supply to the universal fitting [C] and wait until the gauge [D] shows the supply pressure specified in the table of fig. 6.

See the table in fig. 6 to calibrate the safety valve [E].

NL

## INBEDRIJFSTELLING



⚠ Het verdient aanbeveling de gebruiksaanwijzing op het veiligheidsinformatieblad van de te gebruiken vloeistof zorgvuldig te lezen.

⚠ De voor elk model aangegeven maximale toevoerdruk mag niet worden overschreden.

⚠ De hoeveelheid in te gieten vloeistof mag niet groter zijn dan 4/5 van de tankinhoud.

⚠ Alvorens de dop [A] te openen, moet de lucht volledig worden afgevoerd door de kraan [C] 1-2 slagen open te draaien, fig. 6.

Draai dop [A] los en vul de tank voor 4/5 van de inhoud met olie. Gebruik hiervoor de bijgeleverde trechter, fig. 7.

Sluit de dop [A] en de kraan [B] stevig.

DK

## IDRIFTTAGELSE



⚠ Det er vigtigt at læse brugsanvisningerne på den anvendte væskes sikkerhedsdatablad med omhu.

⚠ Overskrid ikke det anførte maksimale forsyningstryk for de forskellige modeller.

⚠ Væskemængden må ikke overstige 4/5 af beholdereens kapacitet.

⚠ Før man åbner dækslet [A], skal al luften tømme ud ved at dreje hanen [C] 1-2 omdrejninger, fig. 6.

Fjern proppen [A] og fyld olie i tanken til 4/5 af tankens kapacitet ved hjælp af den medleverede tragt, fig. 7.

Fastspænd proppen [A] og hanen [B] omhyggeligt.

Forbind trykløften til universalhanen [C] indtil det anførte tryk i tabellen i 6 aflæses på manometeret fig.[D].



**FR**
**MISE EN MARCHÉ**


Il est recommandé de lire attentivement le mode d'emploi figurant sur la fiche de sécurité du fluide à utiliser.

Ne dépassez pas la pression d'alimentation maximale indiquée pour chaque modèle.

La quantité de liquide à verser dans le réservoir ne doit pas dépasser 4/5 de sa capacité.

Avant d'ouvrir le bouchon [A], videz complètement l'air en dévissant de 1-2 tours le robinet [C], fig. 6.

Dévisser le bouchon [A] et remplir d'huile le réservoir aux 4/5 de sa capacité en utilisant l'entonnoir spécialement prévu, fig. 7.

Bien visser le bouchon [A]. Fermer le robinet [B].

Raccorder l'air comprimé au robinet universel [C] jusqu'à ce que le manomètre [D] affiche la pression

**DE**
**INBETRIEBNAHME**


Lesen Sie bitte die Gebrauchsanleitungen auf dem Sicherheitsdatenblatt der zu verwendenden Flüssigkeit aufmerksam durch. Überschreiten Sie niemals den für jedes Modell angegebenen maximalen Versorgungsdruck.

Die eingefüllte Flüssigkeitsmenge darf 4/5 des Tankinhalts nicht überschreiten.

Lassen Sie vor Öffnen des Verschlusses [A] die Luft ab, indem Sie den Hahn [C] um 1-2 Umdrehungen aufdrehen, Abb. 6.

Schraubdeckel [A] öffnen, den Behälter mit beigefügtem Trichter zur 4/5 mit Öl füllen und danach den Deckel [A], Abb. 7.

Hahn [B] fest verschließen.

Die Druckluft an den Universalhahn [C] anschließen, bis auf dem Mano-

**ES**
**PUESTA EN FUNCIONAMIENTO**


Se recomienda leer detenidamente las instrucciones de uso indicadas en la ficha de datos de seguridad del fluido que se va a utilizar.

No superar la presión máxima de alimentación indicada para cada modelo.

La cantidad de líquido a introducir no debe superar los 4/5 de la capacidad del depósito.

Antes de abrir el tapón [A], vaciar completamente el aire desenroscando el grifo 1-2 vueltas [C], fig. 6.

Quitar el tapón [A] y llenar de aceite el depósito (4/5 de su capacidad) utilizando el embudo provisto, fig. 7.

Cerrar firmemente el tapón [A] y el grifo [B].

Conectar el aire comprimido al grifo universal [C] hasta que en el manómetro [D] se lea la presión de

**PT**
**COLOCAÇÃO EM SERVIÇO**


Recomenda-se ler com atenção as instruções de utilização registadas na ficha de dados de segurança do fluido a ser utilizado.

Não exceda a pressão de alimentação máxima prevista para cada modelo.

A quantidade de líquido a ser introduzida não deve ultrapassar 4/5 da capacidade do depósito.

Antes de abrir a tampa [A], descarregue todo o ar, dando 1-2 voltas de desaperto na torneira [C], fig. 6.

Retirar a tampa [A] e encher o reservatório de óleo - 4/5 de sua capacidade - utilizando o funil em dotação, fig. 7.

Fechar a tampa [A] e a torneira [B]. Ligar o ar comprimido à torneira universal [C] até ler no manómetro [D] o valor de pressão de alimentação indicado no quadro da fig. 6.

Para a calibração da válvula de se-

**NO**
**OPPSTART**


Det anbefales å lese nøye gjennom bruksanvisningen på sikkerhetsdatabladet for væsken som skal brukes.

Ikke overstig maks forsyningstrykk angitt for hver modell.

Mengden væske som skal påføres må ikke overstige 4/5 beholderens kapasitet.

Før pluggen [A] åpnes, løsne kranen [C] 1-2 omdreininger og tøm ut all luft, fig. 6.

Ta av lokket [A], bruk trakten og fyll opp 4/5 av tanken med olje, fig. 7. Lukk lokket [A] og kranen [B] godt igjen.

Koble trykklufte til universalkranen [C] helt til forsyningstrykket angitt i tabellen på fig. 6, avleses på manometeret [D].

Se tabellen, fig. 6, for kalibrering av sikkerhetsventilen [E].

**SE**
**AKTIVERING AV TRYCKSPRUTA**


Läs noggrant användningsinstruktionerna i den använda vätskans säkerhetsdatablad.

Överskrid inte max. matningstryck som anges för respektive modell.

Mängden påfylld vätska får inte överskrida 4/5 av behållarens volym.

Släpp ut all luft genom att vrida kranen [C] med 1-2 varv innan pluggen [A] öppnas (fig. 6).

Ta bort plugg [A] och fyll behållaren med olja till 4/5 av dess kapacitet med hjälp av den tratt som medföljer, fig. 7.

Stäng plugg [A] och kran [B] ordentligt.

Anslut trykklufte till universal-kranen [C] tills manometern [D] visar det tryck som anges i tabellen (fig. 6).

**FI**
**KÄYTTÖÖNOTTO**


Lue käytettävän nesteen käyttöturvallisuustiedotteesta annetut käyttöohjeet huolellisesti.

Älä ylitä mallikohtaista maksimisyytötpainetta.

Lisättävän nesteen määrä ei saa ylittää 4/5 säiliön tilavuudesta.

Poista ilma kokonaan ennen tulpan [A] avaamista kiertämällä venttiiliä [C] auki 1-2 kierrosta, kuva 6.

Poista korkki [A] ja täytä säiliö öljyllä 4/5 tilavuudestaan laitteen mukana toimitettavaa suppioloa käyttämällä, kuva 7.

Sulje korkki [A] ja hana [B] huolellisesti.

Syötä paineilmaa yleisventtiiliin [C], kunnes painemittarin [D] lukema vastaa kuvan 6 taulukossa ilmoitettua syöttöpainetta.

Katso turvaventtiiliin [E] kalibrointi kuvan 6 taulukosta.

**RU**
**ПУСК В ЭКСПЛУАТАЦИЮ**


Рекомендуется внимательно ознакомиться с инструкциями по эксплуатации в паспорте безопасности на применяемую жидкость.

Не превышать максимальное давление подачи, указанное для каждой модели.

Количество заливаемой жидкости не должно превышать 4/5 объема бака.

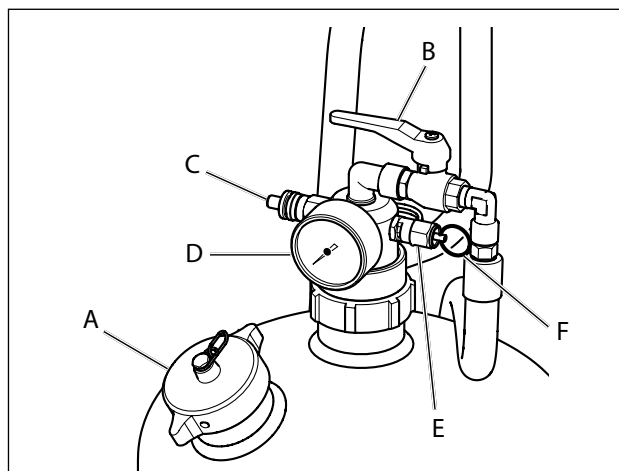
Перед тем, как открыть крышку [A], полностью выпустить воздух, повернув кран на 1-2 оборота [C], рис. 6.

Снять крышку [A] и наполнить баллон маслом на 4/5 его объема с помощью воронки, поставленной в комплекте, рис. 7.

Крепко закрыть крышку [A] и кран [B].

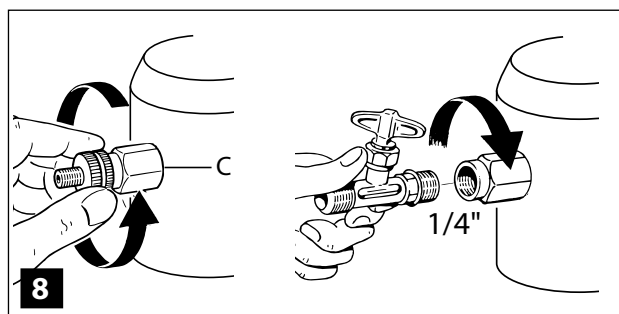
Подключить сжатый воздух к уни-





|    |                 |                                           |                            |
|----|-----------------|-------------------------------------------|----------------------------|
| IT | Serbatoio       | Taratura valvola di sicurezza [E]         | Pressione di alimentazione |
| GB | Tank            | Safety valve setting [E]                  | Air supply pressure        |
| FR | Réservoir       | Tarage de la soupape de sécurité [E]      | Pression d'alimentation    |
| DE | Tank            | Einstellung des Sicherheitsventils [E]    | Versorgungsdruck           |
| ES | Depósito        | Calibración de válvula de seguridad [E]   | Presión de alimentación    |
| PT | Depósito        | Calibração da válvula de segurança [E]    | Pressão de alimentação     |
| NL | Tank            | Kalibratie veiligheidsklep [E]            | Toevoerdruk                |
| DK | Beholder        | Kalibrering af sikkerhedsventil [E]       | Forsyningstryk             |
| NO | Beholder        | Kalibrering av sikkerhetsventil [E]       | Forsyningstrykk            |
| SE | Behållare       | Kalibrering av säkerhetsventil [E]        | Matningstryck              |
| FI | Säiliö          | Turvaventtiilin [E] kalibrointi           | Syöttöpain                 |
| RU | Контейнер       | Калибровка предохранительного клапана [E] | Давление подачи            |
|    | 16 l - 4.2 gal  | 10 bar - 145 psi                          | 8 bar - 116 psi            |
|    | 24 l - 6.4 gal  | 8 bar - 116 psi                           | 6 bar - 87.02 psi          |
|    | 65 l - 17.2 gal | 3 bar - 44 psi                            | 2.5 bar - 36.25 psi        |

6



8

IT

sul manometro [D] la pressione di alimentazione indicata nella tabella fig. 6.

Per la taratura della valvola di sicurezza [E] vedi tabella, fig. 6.

Per erogare olio aprire il rubinetto [B] e premere la leva della pistola erogatrice.

#### Attenzione

Se si desiderasse cambiare il rubinetto universale [C], svitarlo manualmente e sostituirlo con un altro con filettatura da G 1/4" (M), fig. 8.

#### MANUTENZIONE E CONTROLLI

Fare una corretta manutenzione all'apparecchio significa mantenere inalterate nel tempo le prestazioni tecniche e verificare la funzionalità dei sistemi di sicurezza in uso.



Gli interventi di manutenzione devono essere eseguiti da personale qualificato.



Rispettare i pittogrammi e riferirsi alla tabella delle avvertenze per il loro significato.

GB

To dispense oil, open the valve [B] and press the lever on the dispensing gun.

#### Important!

If you wish to change the universal fitting [C], unscrew it by hand and replace it with the desired fitting, which must have G 1/4" (M) threads. See fig. 8.

#### MAINTENANCE AND CHECKS

Correct maintenance of the equipment means ensuring that its technical performance specifications remain undiminished over time and checking the efficiency of safety systems in operation.



Maintenance work must be performed only by qualified personnel.



Pay attention to warning symbols and refer to the warnings table to ascertain their meanings.

NL

Sluit de perslucht aan op de universele kraan [C] totdat op de manometer [D] de toevoerdruk wordt afgelezen die in de tabel, fig. 6 is aangegeven.

Raadpleeg de tabel, fig. 6 voor de afstelling van de veiligheidsklep [E]. Voor de afgifte van olie de kraan [B] openen en op de hendel van het oliepijstool drukken.

#### Let op

Indien men de universele kraan wil vervangen [C], deze handmatig losdraaien en door een andere met schroefdraad G 1/4" (M) vervangen, fig. 8.

#### ONDERHOUD EN CONTROLES

Correct onderhoud van het apparaat betekent dat de technische prestaties in de loop van de tijd behouden blijven en dat de functionaliteit van de gebruikte veiligheidssystemen wordt gecontroleerd.



Onderhoudswerkzaamheden moeten worden uitgevoerd door gekwalificeerd personeel.



Neem de pictogrammen in acht en raadpleeg de waarschuwingentabel voor de betekenis ervan.

DK

Indhent oplysninger om sikkerhedsventilens [E] kalibrering i tabellen, fig. 6.

Åbn hanen [B] og tryk på påfyldningspistolens greb, for at levere olien.

#### OBS

Hvis du ønsker at udskifte universalsalhanen [C], skal den skrues af manuelt og udskiftes med en anden med gevindskæring på G 1/4" (M), fig. 8.

#### VEDLIGEHODELSE OG KONTROLLER

Udførelse af korrekt vedligeholdelse af apparatet betyder, at man holder den tekniske ydeevne uændret over tid og kontrollerer funktionaliteten af de anvendte sikkerhedssystemer.



Vedligeholdelsesindgrebene skal udføres af kvalificeret personale.



Overhold pictogramernes anvisninger med henvisning til tabellen med deres betydning.

**FR**

d'alimentation indiquée dans le tableau de la fig. 6.  
Pour le tarage de la soupape de sécurité **[E]**, voir le tableau, fig. 6.  
Pour distribuer l'huile, ouvrir le robinet **[B]** et appuyer sur le levier du pistolet de distribution.

#### Attention

Si vous souhaitez changer le robinet universel **[C]**, dévissez-le à la main et remplacez-le par un autre avec un filetage G 1/4" (M), fig. 8.

#### ENTRETIEN ET CONTROLES

Effectuer la maintenance des équipements de façon correcte signifie assurer le maintien de leurs performances techniques dans le temps et la vérifier le bon fonctionnement des systèmes de sécurité utilisés.

Les interventions de maintenance doivent être exécutées par du personnel qualifié.

Respectez les pictogrammes et référez-vous au tableau d'avertissement pour connaître leur signification.

**NO**

For å fordele oljen, åpne kranen **[B]** og trykk på oljepistolens spak.

#### OBS

Hvis du ønsker å bytte universal kran **[C]**, løsne den manuelt og bytt den ut med en annen med G-gjenge 1/4" (M), fig. 8.

#### VEDLIKEHOLD OG KONTROLLER

Utføring av et korrekt vedlikehold av utstyret vil si å holde de tekniske ytelsene uendret over tid, og kontrollere funksjonen til sikkerhetssystemene i bruk.

Vedlikeholdsarbeidet må utføres av kvalifisert personell.

Følg pictogrammene og se advarselstabellen for betydningen.

**DE**

meter **[D]** der in Tabelle 6 angegebene Versorgungsdruck angezeigt wird.  
Zum Einstellen des Sicherheitsventils **[E]** siehe Tabelle, Abb. 6.  
Zur Abgabe von Öl den Hahn **[B]** öffnen und den Hebel der Abgabepistole drücken.

#### Warnung

Falls Sie den Universalhahn **[C]** auswechseln möchten, drehen Sie diesen von Hand ab und tauschen Sie ihn durch einen anderen mit Gewinde G 1/4" (M), Abb. 8.

#### WARTUNG UND KONTROLLEN

Durch eine korrekte Wartung bleiben die technischen Leistungen des Geräts langfristig erhalten, darüber hinaus wird hiermit die Funktionstüchtigkeit der verwendeten Sicherheitssysteme überprüft.

Die Wartungseingriffe haben durch Fachpersonal zu erfolgen.

Beachten Sie die Piktogramme, deren Bedeutung Sie der Tabelle mit den Warnhinweisen entnehmen können.

**SE**

Se tabellen för kalibreringen av säkerhetsventilen **[E]** (fig. 6).  
Öppna kranen **[B]** och tryck in spaken på utmatningspistolens för att spruta ut olja.

#### Observera

Om du vill byta ut universalkranen **[C]** skruvar du loss den manuellt och byter ut den mot en annan med gänga G 1/4" (M) (fig. 8).

#### UNDERHÅLL OCH KONTROLLER

Ett korrekt underhåll av apparaten och kontroll av de använda säkerhetsanordningarnas funktion gör det möjligt att bevara apparatens tekniska prestanda oförändrad över tid.

Underhållsmomenten ska utföras av kvalificerad personal.

Iaktta pictogrammen och se tabellen över varningsföreskrifter för deras betydelse.

**ES**

alimentación indicada en la tabla de la fig. 6.  
Para la calibración de la válvula de seguridad **[E]**, ver la tabla de la fig. 6.  
Para suministrar aceite abrir el grifo **[B]** y presionar la palanca de la pistola dispensadora.

#### Atención

Si se desea sustituir el grifo universal **[C]**, desenroscarlo manualmente y sustituirlo por otro con rosca G 1/4" (M), fig. 8.

#### MANTENIMIENTOS Y CONTROLES

Hacer el mantenimiento correcto del aparato significa mantener sus prestaciones técnicas a lo largo del tiempo y comprobar la funcionalidad de los sistemas de seguridad utilizados.

Los trabajos de mantenimiento deben ser realizados por personal cualificado.

Observar los pictogramas y consultar la tabla de advertencias para conocer su significado.

**FI**

Syötä öljyä avaamalla venttiili **[B]** ja painamalla syöttöruiskun vipua.

#### Varoitukset

Jos haluat vaihtaa yleisventtiilin **[C]**, ruuvaa se irti käsin ja vaihda se toiseen, jossa on G 1/4" -kierteet (uros), kuva 8.

#### HUOLLOT JA TARKISTUKSET

Laitteen asianmukaisella huollolla varmistetaan, että tekninen suorituskyyky pysyy ennallaan ajan kuluessa. Samalla tarkistetaan käytössä olevien turvajärjestelmien toiminta.

Ainoastaan ammattitaitoinen henkilö saa huoltaa laitetta.

Noudata kuvamerkkejä. Katso niiden merkitykset varoituksia koskevasta taulukosta.

**PT**

gurança **[E]** ver o quadro da fig. 6.  
Para fornecer óleo, abra a torneira **[B]** e carregue na alavanca da pistola de distribuição.

#### Atenção

Se desejar mudar a torneira universal **[C]**, desaperte-a manualmente e substitua-a por outra com rosca de G 1/4" (M), fig. 8.

#### MANUTENÇÃO E CONTROLES

Uma manutenção correta do aparelho significa manter invariável o seu desempenho técnico ao longo do tempo e verificar a funcionalidade dos sistemas de segurança em utilização.

Os serviços de manutenção deverão ser realizados por pessoal qualificado.

Respeitar os pictogramas e consultar o quadro de advertências para o seu significado.

**RU**

версальному крану **[C]**, пока на манометре **[D]** не будет показано значение давления подачи, указанное в таблице на рис. 6.  
Настройку предохранительного клапана **[E]** см. в таблице, рис. 6.  
Для подачи масла открыть кран **[B]** и нажать на рычаг подающего пистолета.

#### Внимание

Если вы хотите заменить универсальный кран **[C]**, необходимо отвинтить его от руки и заменить другим с трубной резьбой G 1/4" (M), рис. 8.

#### ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И КОНТРОЛЬ

Правильное техобслуживание агрегата означает поддерживать неизменными его технические характеристики и проверять исправность предохранительных систем.

Работы по техобслуживанию должны выполняться квалифицированным персоналом.

Соблюдать указания символов и смотреть их значение в таблице предупреждений.

## IT

## MANUTENZIONE ORDINARIA



Con manutenzione ordinaria si intendono gli interventi eseguiti per garantire un corretto funzionamento e una lunga durata dell'attrezzatura. Si raccomanda di eseguire i controlli riportati qui sotto almeno una volta al mese:

- Controllare il corretto funzionamento della valvola di sicurezza **[E]**, fig. 6 a pag. 32. Tirare verso l'esterno l'anello **[F]** della valvola con il serbatoio in pressione: se la valvola funziona correttamente si deve sentire lo scarico della pressione del serbatoio, quindi rilasciare l'anello. Se non si sente uno scarico d'aria, interrompere l'utilizzo del distributore e sostituire la valvola di sicurezza.
- Controllare che esternamente ed internamente al serbatoio non vi siano fenomeni di corrosione.
- Controllare che i raccordi non presentino fenomeni di corrosione.
- Assicurarsi che il tubo flessibile di erogazione sia intatto e non abbia apparenti deformazioni o crepe.
- Pulire le valvole e i silenziatori verificando che non siano ostruiti.

Qualora si rilevassero delle anomalie, sospendere l'utilizzo dell'apparecchiatura e contattare im-

**GB**

### ORDINARY MAINTENANCE



Ordinary maintenance is understood as operations necessary to ensure the correct functioning and extended working life of the equipment. Perform the checks listed below at least once a month:

- Check for correct operation of the safety valve **[E]**, fig. 6 on page 32. With the tank pressurized, pull the ring **[F]** of the valve outwards: if the valve is functioning as it should, there will be an audible release of pressure from the tank, in which case let go the ring. If no escape of air is heard, stop using the equipment and proceed to replace the safety valve.
- Check that there are no signs of corrosion on the outside or the inside of the tank.
- Check that there are no signs of corrosion on the fittings.
- Make certain that the delivery hose is intact and that there are no kinks or cracks discernible in the material.
- Clean the valves and the mufflers, ensuring that there are no blockages.

If any abnormalities are observed, stop using the equipment and contact the manufacturer or the dealer from which it was purchased, without delay.

## FR

## ENTRETIEN ORDINAIRE



La maintenance ordinaire désigne les travaux effectués pour assurer le bon fonctionnement et la longévité de l'équipement.

Il est recommandé d'effectuer les contrôles ci-dessous au moins une fois par mois :

- Vérifiez le bon fonctionnement de la soupape de sécurité **[E]**, fig. 6 à la page 32. Tirez l'anneau **[F]** de la soupape vers l'extérieur lorsque le réservoir est sous pression : si la soupape fonctionne correctement, vous devez entendre la pression du réservoir qui se décharge ; ensuite, relâchez l'anneau. Si vous n'entendez pas d'échappement d'air, arrêtez d'utiliser le distributeur et remplacez la soupape de sécurité.
- Vérifiez si l'extérieur et l'intérieur du réservoir sont corrodés.
- Vérifiez si les connexions sont corrodées.
- Assurez-vous que le tuyau flexible d'alimentation est intact et ne présente aucune déformation ou fissure apparente.
- Nettoyez les soupapes et les silencieux en vérifiant qu'ils ne sont pas obstrués.

Si des anomalies sont détectées, cessez d'utiliser l'appareil et contactez immédiatement votre revendeur ou le fabricant.



## GEWONE ONDERHOUD



Onder gewoon onderhoud worden werkzaamheden verstaan die worden uitgevoerd om een goede werking en een lange levensduur van het apparaat te garanderen.

Het verdient aanbeveling de volgende controles ten minste één keer per maand uit te voeren:

- Controleer de juiste werking van de veiligheidsklep **[E]**, fig. 6 op pag. 32. Trek de ring **[F]** van de klep naar buiten bij onder druk staande tank: als de klep correct werkt, moet de druk van de tank worden ontlast. Laat vervolgens de ring los. Als er geen luchtafvoer wordt gehoord, stop dan met het gebruik van de verdeler en vervang de veiligheidsklep.
- Controleer de buitenkant en de binnenkant van de tank op corrosie.
- Controleer de aansluitingen op corrosie.
- Zorg ervoor dat de toevoerslang intact is en geen zichtbare vervorming of scheuren vertoont.
- Maak de kleppen en geluiddempers schoon en controleer of ze niet verstopt zijn.

Als er afwijkingen worden geconstateerd, dient u het gebruik van de apparatuur te staken en onmiddellijk contact op te nemen met uw dealer of de fabrikant.

**DK**

### NORMAL VEDLIGEHOULDELSE



Med ordinær vedligeholdelse menes de indgreb, der skal udføres for at sikre en korrekt funktion og en lang levetid for udstyret.

Det anbefales at de nedenstående kontroller udføres mindst en gang om måneden:

- Kontrollér, at sikkerhedsventilen [**E**], fig. 6 på side 32 fungerer korrekt. Træk ringen [**F**] ud af ventilen med tanken under tryk: hvis ventilen fungerer korrekt, skal du høre trykfrigørelsen fra tanken. Slip derefter ringen. Hvis der ikke høres luft der strømmer ud, skal du stoppe med at bruge apparatet og udskifte sikkerhedsventilen.
- Kontrollér, at der ikke er korrosionsfænomener udvendigt og indvendigt i tanken.
- Kontrollér, at samlingerne ikke udviser korrosionsfænomener.
- Sørg for, at doseringsslangen er intakt og ikke har nogen synlig deformation eller revner.
- Rengør ventilerne og lyddæmperne, og sørg for, at de ikke er tilstoppede.

Hvis der findes uregelmæssigheder, skal du stoppe med at bruge udstyret og kontakte din forhandler eller producent med det samme.

**NO**

## ORDINÆRT VEDLIKEHOLD



Med ordinært vedlikehold menes det arbeidet som utføres for å garantere korrekt funksjon og lang levetid for utstyret.

Det anbefales å utføre kontrollene nedenfor minst én gang i måneden:

- Kontroller riktig funksjon av sikkerhetsventilen **[E]**, fig. 6 på s. 32. Trekk ventilens ring **[F]** utover mens beholderen er under trykk. Hvis ventilens fungerer riktig, skal du høre at trykket slippes ut av beholderen, og ringen kan slippes. Hvis du ikke hører at trykket slippes ut, avbryt bruken av oljefordeleren og skift ut sikkerhetsventilen.
- Kontroller at det ikke finnes rust verken på innsiden eller utsiden av beholderen.
- Kontroller at det ikke finnes rust på koblingene.
- Pass på at fordelerslangen ikke har synlige deformasjoner eller sprekker.
- Rengjør ventilene og lyddemperne, og kontroller at de ikke er tilstoppet.

Ved feil, avbryt bruken av utstyret og kontakt forhandleren eller produsenten umiddelbart.

**DE**

## ORDENTLICHE WARTUNG



Mit ordentlicher Wartung sind alle durchgeführten Eingriffe gemeint, die eine korrekte Funktion und eine lange Nutzdauer des Geräts gewährleisten.

Nachstehend sind die mindestens einmal pro Monat fälligen Kontrollen veranschaulicht:

- Prüfen Sie die einwandfreie Funktion des Sicherheitsventils **[E]**, Abb. 6 auf Seite 32. Ziehen Sie den Ring **[F]** des Ventils bei unter Druck stehendem Tank nach außen: bei einwandfrei funktionierendem Ventil wird der Tank hörbar entlüftet, so dass Sie den Ring wieder loslassen können. Nehmen Sie dagegen keinen Luftablass wahr, stellen Sie den Einsatz der Ölpumpe ein und tauschen Sie das Sicherheitsventil aus.
- Vergewissern Sie sich, dass der Tank keinerlei Korrosionserscheinungen weder außen noch innen aufweist.
- Vergewissern Sie sich, dass die Anschlüsse keine Korrosionserscheinungen aufweisen.
- Stellen Sie sicher, dass der Ausgabeschlauch intakt ist und keine sichtbaren Verformungen oder Risse beinhaltet.
- Reinigen Sie Ventile und Schalldämpfer und prüfen Sie diese auf etwaige Verstopfungen.

Stellen Sie den Einsatz des Geräts bei Störun-

**SE**

## LÖPANDE UNDERHÅLL



Med rutinunderhåll avses arbetsmoment som utförs för att garantera en korrekt funktion och lång livslängd för utrustningen.

Det rekommenderas att utföra följande kontroller minst en gång i månaden:

- Kontrollera att säkerhetsventilen **[E]**, fig. 6 på sid. 32, fungerar korrekt. Dra ventiliens ring **[F]** utåt med behållarens trycksatt. Om ventilen fungerar korrekt, ska du kunna höra att trycket släpps ut ur behållaren. Släpp då ringen. Om du inte hör att luften släpps ut, avbryt användningen av påfyllaren och byt ut säkerhetsventilen.
- Kontrollera att behållaren inte uppvisar några utvändiga eller invändiga tecken på korrosion.
- Kontrollera att kopplingarna inte uppvisar några tecken på korrosion.
- Försäkra dig om att utmatningslangen är hel och inte uppvisar uppenbara deformationer eller sprickor.
- Rengör ventilerarna och ljuddämparna. Kontrollera att de inte är i qensatta.

Om du upptäcker avvikelser ska du avbryta användningen av apparaten och omedelbart kontakta din återförsäljare eller tillverkaren.

**ES**

## MANTENIMIENTO ORDINARIO



El mantenimiento ordinario hace referencia a los trabajos realizados para garantizar un correcto funcionamiento y una larga vida útil del equipo. Se recomienda realizar los siguientes controles al menos una vez al mes:

- Compruebe el correcto funcionamiento de la válvula de seguridad **[E]**, fig. 6 en la página 32. Tire hacia afuera del aro **[F]** de la válvula con el depósito bajo presión: si la válvula funciona correctamente, se debe advertir que se descarga la presión del depósito, luego suelte el aro. Si no se produce la descarga de aire, no utilice el distribuidor y sustituya la válvula de seguridad.
- Revise que no se observen fenómenos de corrosión ni en el exterior ni el interior del depósito.
- Revise que no se observen fenómenos de corrosión en los accesorios.
- Asegúrese de que la manguera de salida esté intacta y no tenga deformaciones ni grietas visibles.
- Limpie las válvulas y los silenciadores, asegurándose de que no estén obstruidos.

Si se detectara alguna irregularidad, deje de utilizar el equipo y póngase en contacto de inmediato con su distribuidor o con el fabricante.

## FI

## MÄÄRÄAIKAISHUOLTO



Määräaikaishuollolla tarkoitetaan huoltotöitä, jotka takaavat laitteen asianmukaisen toiminnan ja pitkän käyttöiän.

Suorita alla luetellut tarkistukset vähintään kerran kuukaudessa:

- Tarkista turvaventtiiliin **[E]** (kuva 6, s. 32) asianmukainen toiminta. Vedä venttiilin rengas- ta **[F]** ulospäin säiliö paineistettuna: jos venttiili toimii asianmukaisesti, paineen poistuminen kuuluu säiliöstä ja voit vapauttaa renkaan. Ellei paineenpoisto kuulu, keskeytä jakelulaitteen käyttö ja vaihda turvaliiketoili.
- Tarkista, ettei säiliön ulko- tai sisäpuolella ole merkkejä korroosiosta.
- Tarkista, ettei liittimissä ole merkkejä korroosi- osta.
- Varmista, että syöttöletku on ehjä ja ettei siinä ole selkeitä vääntymiä tai halkeamia.
- Puhdista venttiilit ja äänenvaimentimet ja var- mista, etteivät ne ole tukossa.

Jos huomaat vikoja, keskeytä laitteiston käyttö ja ota välittömästi yhteyttä jälleenmyyjään tai valmistajaan.

**PT**

## MANUTENÇÃO ORDINÁRIA



Entende-se por manutenção ordinária, todos os serviços realizados que garantam o bom funcionamento e uma longa vida útil do equipamento. Recomenda-se realizar as verificações indicadas abaixo, pelo menos uma vez por mês:

- Verificar o correto funcionamento da válvula de segurança **[E]**, fig. 6 na página 32. Puxar para fora o anel **[F]** da válvula com o reservatório sob pressão: se a válvula funcionar corretamente, a descarga de pressão do reservatório será auditivamente perceptível, a seguir, libertar o anel. Se não ouvir uma descarga de ar, suspender a utilização do distribuidor e substituir a válvula de segurança.
- Inspeccionar exterior e interiormente o reservatório e constatar que não há fenômenos de corrosão.
- Inspeccionar as ligações e constatar que não apresentam sinais de corrosão.
- Certificar-se de que o tubo flexível de distribuição está intacto e não tem deformações ou fissuras aparentes.
- Limpar as válvulas e os silenciadores, certificando-se de que não estão obstruídos.

Se forem detetadas anomalias, suspender a utilização do equipamento e contactar imediatamente o respetivo revendedor ou o fabricante.



## ТЕКУЩЕЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ



Под текущим техобслуживанием подразумеваются работы, выполняемые для обеспечения исправной работы и длительного срока службы оборудования.

Рекомендуется выполнять приведенные ниже операции проверки не реже одного раза в месяц:

- Проверить исправность предохранительного клапана [Е], рис. 6 на стр. 32. Потянуть наружу кольцо [F] клапана при баке под давлением: если клапан работает правильно, то слышно, как выходит воздух из бака, и кольцо можно отпустить. Если сброса воздуха не слышно, прекратить пользоваться нагнетателем и заменить предохранительный клапан.
- Проверить, что снаружи и внутри бака нет признаков коррозии.
- Проверить, что на фитингах нет признаков коррозии.
- Проверить, что шланг подачи не имеет повреждений, заметной деформации или трещин.
- Очистить клапаны и глушители, проверяя отсутствие засорения.

При обнаружении отклонений прекратить

IT

mediatamente il proprio rivenditore o l'azienda produttrice.

### MANUTENZIONE STRAORDINARIA



- La manutenzione straordinaria include gli interventi di manutenzione ordinaria e gli interventi di sostituzione di alcuni ricambi consigliati.
- Gli esplosivi ricambi sono disponibili su [www.raasm.com](http://www.raasm.com) nella sezione supporto.
- La manutenzione straordinaria può essere fatta dall'utilizzatore ponendo attenzione a non danneggiare le parti dell'articolo durante lo smontaggio, qualora ci siano delle difficoltà a completare la revisione o l'articolo continui a non funzionare, contattare l'ufficio tecnico RAASM e/o consegnare l'apparecchio presso uno dei rivenditori autorizzati per un controllo più specifico.

GB

### MAJOR SERVICING



- Extraordinary maintenance includes both ordinary maintenance and operations involving the replacement of recommended spare parts.
- Exploded spare parts diagrams are available from the technical assistance section of the [www.raasm.com](http://www.raasm.com) website.
- Extraordinary maintenance can be carried out by the user, but care must be taken not to damage parts of the equipment during disassembly operations. If difficulties are experienced in completing an overhaul, or if the equipment fails to function, contact RAASM's Engineering Department and/or take the equipment to an authorised dealer for a more thorough inspection.

FR

### MAINTENANCE EXTRAORDINAIRE



- La maintenance extraordinaire comprend les opérations de maintenance ordinaire et le remplacement de certaines pièces de rechange recommandées.
- Les vues éclatées des pièces de rechange sont disponibles sur [www.raasm.com](http://www.raasm.com) dans la section support.
- La maintenance extraordinaire peut être effectuée par l'utilisateur en veillant à ne pas endommager les parties de l'article lors du démontage, si vous avez du mal à effectuer la révision ou si l'article ne fonctionne toujours pas, contactez le service technique de RAASM et/ou remettez l'appareil à l'un des revendeurs agréés pour un contrôle plus spécifique.

NL

### BUITENGEWOON ONDERHOUD



- Buitengewoon onderhoud omvat de gewone onderhoudswerkzaamheden en het vervangen van bepaalde aanbevolen reserveonderdelen.
- Explosietekeningen van reserveonderdelen zijn beschikbaar op [www.raasm.com](http://www.raasm.com) in de sectie 'ondersteuning'.
- Buitengewoon onderhoud kan door de gebruiker worden uitgevoerd; tijdens demontage is voorzichtigheid geboden om de onderdelen van het apparaat niet te beschadigen. In geval van problemen bij het uitvoeren van de revisie of als het apparaat nog steeds niet werkt, kunt u contact opnemen met de technische dienst van RAASM en/of het apparaat bij een erkende dealer afleveren voor een meer specifieke controle.

DK

### SÆRLIG VEDLIGEHOJDELSE



- Den ekstraordinære vedligeholdelse omfatter de ordinære vedligeholdelsesindgreb samt udskiftning af visse anbefalede dele.
- Reserveedelene sprængbilleder står til rådighed i afsnittet support på [www.raasm.com](http://www.raasm.com).
- Ekstraordinær vedligeholdelse kan udføres af brugeren, der dog skal være opmærksom på ikke at beskadige artiklens dele under adskillelsen. Hvis det er vanskeligt at gennemføre eftersynet, eller delen stadig ikke fungerer, skal du kontakte den tekniske afdeling hos RAASM og/eller tage apparatet med hen til en autoriseret forhandler for at få udført et mere specifikt eftersyn.

NO

### EKSTRAORDINÆRT VEDLIKEHOLD



- Ekstraordinært vedlikehold inkluderer ordinært vedlikehold og utskifting av noen anbefalte reservedeler.
- Forstørret visning av reservedeler er tilgjengelig på [www.raasm.com](http://www.raasm.com) i supportdelen.
- Brukeren kan utføre det ekstraordinære vedlikeholdet, men må passe på å ikke skade varens deler under demonteringen. Ved problemer med å fullføre kontrollen, eller hvis varen fortsatt ikke fungerer, kontakt RAASM tekniske avdeling og/eller lever utstyret inn til en autorisert forhandler for en mer spesifikk kontroll.



DE

gen ein und kontaktieren Sie unverzüglich Ihren Fachhändler oder den Hersteller.

### AUSSERORDENTLICHE WARTUNG



- Die außerordentliche Wartung beinhaltet neben der ordentlichen Wartung ebenfalls die Eingriffe für den Austausch einiger empfohlenen Ersatzteile.
- Die Explosionszeichnungen der Ersatzteile sind unter dem Link Service auf der Website [www.raasm.com](http://www.raasm.com) verfügbar.
- Im Zuge der außerordentlichen Wartung muss der Benutzer unbedingt darauf achten, die Bauteile des Produkts bei der Demontage nicht zu beschädigen; sollte die Überprüfung Schwierigkeiten bereiten oder das Produkt weiterhin nicht funktionieren, so kontaktieren Sie das technische RAASM-Büro bzw. händigen Sie das Gerät bitte einem Fachhändler für eine eingehende Kontrolle aus.

ES

### MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO



- El mantenimiento extraordinario incluye los trabajos de mantenimiento ordinario y la sustitución de algunas piezas de repuesto recomendadas.
- Los despieces de las piezas de repuesto están disponibles en [www.raasm.com](http://www.raasm.com), en la sección soporte.
- El usuario puede realizar un mantenimiento extraordinario procurando no dañar las piezas del producto durante el desmontaje; si tuviera dificultad para completar la revisión o el producto siguiera sin funcionar, contactar con el departamento técnico RAASM y/o entregar el aparato a uno de los distribuidores autorizados para una revisión más específica.

PT

### MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA



- A manutenção extraordinária inclui os serviços de manutenção ordinária e as atividades de substituição de algumas peças sobresselentes recomendadas.
- Os desenhos explodidos das peças sobresselentes estão disponíveis no site [www.raasm.com](http://www.raasm.com), secção de apoio ao cliente.
- A manutenção extraordinária pode ser feita pelo utilizador tendo o cuidado de não danificar as partes componentes do artigo durante a desmontagem; se houver dificuldade em completar a revisão ou se o artigo continuar a não funcionar, contactar o serviço técnico da RAASM e/ou levar o aparelho a um dos revendedores autorizados, para uma inspeção mais específica.

SE

### EXTRA UNDERHÅLL



- Extra underhåll omfattar arbetsmoment för rutinunderhåll och utbyte av några rekommenderade reservdelar.
- Sprängskisser över reservdelar finns på [www.raasm.com](http://www.raasm.com) under Support.
- Extra underhåll får utföras av operatören. Se dock upp så att artikelns detaljer inte skadas i samband med demonteringen. Om det uppstår svårigheter att avsluta revisionen eller artikeln fortfarande inte fungerar ska den tekniska avdelningen hos RAASM kontaktas och/eller apparaten lämnas in hos en auktoriserad återförsäljare för en mer specifik översyn.

FI

### ERIKOISHUOLTO



- Erikoishuoltoon sisältyvät määräaikaishuoltotyöt sekä joidenkin suositeltujen varaosien vaihtotyöt.
- Varaosien hajotuskuvat löytyvät sivuston [www.raasm.com](http://www.raasm.com) tukiosista.
- Käyttäjät voi suorittaa erikoishuollon, mutta hänen tulee varoa vahingoittamasta tuotteen osia purkamisen aikana. Jos tarkastuksen suorittaminen tuottaa vaikeuksia tai tuote ei yhäkään toimi huollon jälkeen, ota yhteyttä RAASM-yrityksen tekniseen osastoon ja/tai toimita laite yhdelle valtuutetuista jälleenmyyjistä tarkempaa tarkistusta varten.

RU

пользоваться оборудованием и немедленно обратиться к дистрибьютору или изготовителю.

### АВАРИЙНОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ



- Аварийное техобслуживание включает в себя текущее техобслуживание и замену некоторых рекомендованных запасных частей.
- Детализированные чертежи запчастей приведены на сайте [www.raasm.com](http://www.raasm.com) в разделе поддержки.
- Аварийное техобслуживание может выполнять сам пользователь, проявляя осторожность, чтобы не повредить части агрегата при демонтаже. Если возникли трудности при выполнении техосмотра или агрегат продолжает не работать, следует обратиться в технический отдел компании RAASM и/или доставить агрегат одному из авторизованных дистрибьюторов за более тщательной проверкой.

- (IT) DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ UE AI SENSI DELL'ART. 17 DELLA DIRETTIVA 2014/68/UE
- (FR) DÉCLARATION DE CONFORMITÉ UE CONFORMÉMENT À L'ART. 17 DE LA DIRECTIVE 2014/68/UE
- (ES) DECLARACIÓN UE DE CONFORMIDAD CON ARREGLO AL ART. 17 DE LA DIRECTIVA 2014/68/UE

- (GB) EU DECLARATION OF CONFORMITY ACCORDING TO ARTICLE 17 OF DIRECTIVE 2014/68/EU
- (DE) EU-KONFORMITÄTSERLÄRUNG GEMÄSS ART. 17 DER RICHTLINIE 2014/68/EU
- (PT) DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE UE NOS TERMOS DO ART.º 17 DA DIRETIVA 2014/68/UE



**RAASM S.p.A.**  
Via Marangoni, 33  
36022 S. Zeno di Cassola - Vicenza - Italy

- (IT) DICHIARA SOTTO LA PROPRIA ESCLUSIVA RESPONSABILITÀ CHE:  
IL DISTRIBUTORE PNEUMATICO
- (GB) DECLARES UNDER ITS OWN AND EXCLUSIVE RESPONSIBILITY THAT:  
PNEUMATIC DISTRIBUTOR
- (FR) DÉCLARE SOUS SA PROPRE RESPONSABILITÉ QUE :  
LE DISTRIBUTEUR PNEUMATIQUE
- (DE) ERKLÄRT AUF EIGENE VERANTWORTUNG, DASS:  
DER PNEUMATIKVERTEILER
- (ES) DECLARA BAJO SU EXCLUSIVA RESPONSABILIDAD QUE:  
EL DISTRIBUIDOR NEUMÁTICO
- (PT) DECLARA SOB SUA PRÓPRIA RESPONSABILIDADE QUE:  
O DISTRIBUIDOR PNEUMÁTICO

**Mod. DO.P.16L**

**Mod. DO.P.24L**

**Mod. DO.P.65L**

- (IT) COSTITUITO DA: (GB) COMPRISING (FR) CONSTITUÉ DE: (DE) BESTEHEND AUS: (ES) FORMADO POR: (PT) CONSTITUÍDO POR:

| (IT) Serbatoio | (GB) Tank       | (FR) Réservoir | (DE) Tank | (ES) Depósito                                                 | (PT) Depósito |
|----------------|-----------------|----------------|-----------|---------------------------------------------------------------|---------------|
| (IT) Volume    | <b>16 l</b>     | Categoria      | I         | Procedura di valutazione di conformità applicata:             | MODULO        |
| (GB) Volume    | <b>4.2 gal</b>  | Category       |           | Conformity assessment procedure applied:                      | FORM          |
| (FR) Volume    | <b>24 l</b>     | Catégorie      |           | Procédure d'évaluation de la conformité appliquée :           | FORMULAIRE    |
| (DE) Volumen   | <b>6.3 gal</b>  | Kategorie      |           | Angewendetes Verfahren zur Konformitätsprüfung                | FORMULAR      |
| (ES) Volumen   | <b>65 l</b>     | Categoría      |           | Procedimiento utilizado para la evaluación de la conformidad: | MÓDULO        |
| (PT) Volume    | <b>17.2 gal</b> | Categoria      |           | Procedimento de avaliação de conformidade aplicado:           | MÓDULO        |

| (IT) Valvola di sicurezza  | (GB) Safety valve          | (FR) Soupape de sûreté                                                    | (DE) Sicherheitsventil | (ES) Válvula de seguridad | (PT) Válvula de segurança |
|----------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------------------|
| (IT) Pressione di taratura | (DE) Eichdruck             | <b>3 bar - 44 psi</b><br><b>8 bar - 16 psi</b><br><b>10 bar - 145 psi</b> |                        |                           | A                         |
| (GB) Calibration pressure  | (ES) Presión de ajuste     |                                                                           |                        |                           |                           |
| (FR) Pression de tarage    | (PT) Pressão de calibração |                                                                           |                        |                           |                           |

- (IT) È CONFORME AI REQUISITI ESSENZIALI DI SICUREZZA INDICATI DALLA DIRETTIVA 2014/68/UE
- (GB) CONFORMS TO THE ESSENTIAL SAFETY REQUIREMENTS OF DIRECTIVE 2014/68/EU
- (FR) EST CONFORME AUX EXIGENCES ESSENTIELLES DE SÉCURITÉ DE LA DIRECTIVE 2014/68/UE
- (DE) DEN WESENTLICHEN SICHERHEITSANFORDERUNGEN DER RICHTLINIE 2014/68/EU ENTSPRICHT
- (ES) ES CONFORME CON LOS REQUISITOS ESENCIALES DE SEGURIDAD DE LA DIRECTIVA 2014/68/UE
- (PT) SATISFAZ OS REQUISITOS ESSENCIAIS DE SEGURANÇA DA DIRETIVA 2014/68/EU

- (IT) Procedura di valutazione di conformità applicata all'insieme:
- (GB) Conformity assessment procedure applied to assembly:
- (FR) Procédure d'évaluation de la conformité appliquée à l'ensemble :
- (DE) Für das Gesamtgerät angewendetes Verfahren zur Konformitätsprüfung
- (ES) Procedimiento utilizado para la evaluación de la conformidad del conjunto:
- (PT) Procedimento de avaliação de conformidade aplicado ao conjunto:

MODULO  
FORM  
FORMULAIRE  
FORMULAR  
MÓDULO  
MÓDULO

Data / Date **05 /2022**  
Datum / Fecha

Il legale Rappresentante / The legal representative / Le représentant légal  
Der gesetzliche Vertreter / El representante legal / O representante legal

Giovanni Menon



- (NL) EU-CONFORMITEITSVERKLARING KRACHTENS ART. 17 VAN RICHTLIJN 2014/68/EU
- (NO) EU-SAMSVARSEKKLÆRING I HENHOLD TIL ART. 17 I DIREKTIV 2014/68/EU
- (FI) EU-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS DIREKTIIVIN 2014/68/EU 17 ARTIKLAN MUKAAN

- (DK) EU-OVERENSSTEMMELSESEKKLÆRING I HENHOLD TIL ART. 17 I DIREKTIVET 2014/68/EU
- (SE) EU-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE I ENLIGHET MED ARTIKEL 17 I DIREKTIV 2014/68/EU
- (RU) ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ ЕС СОГЛАСНО СТ. 17 ДИРЕКТИВЫ 2014/68/EU



**RAASM S.p.A.**  
Via Marangoni, 33  
36022 S. Zeno di Cassola - Vicenza - Italy

- (NL) VERKLAART OP EIGEN VERANTWOORDING DAT:  
PNEUMATISCHE VERDELER
- (DK) ERKLÆRER PÅ EGET ANSVAR, AT:  
DEN PNEUMATISKE FORDELER
- (NO) ERKLÆRER UNDER EGET ANSVAR AT:  
DEN TRYKKLUFTDREVN E OLJEDISPENSEREN
- (SE) FÖRSÄKRAR UNDER EGET ANSVAR ATT:  
DÄCKFÖRDELAREN
- (FI) VAKUUTTAA OMALLA VASTUULLAAN, ETTÄ:  
PAINEILMATOIMINEN JAKELULAITE
- (RU) ПОД СОБСТВЕННУЮ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНУЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗАЯВЛЯЕТ, ЧТО:  
НАГНЕТАТЕЛЬ МАСЛА

**Mod. DO.P.16L**

**Mod. DO.P.24L**

**Mod. DO.P.65L**

- (NL) BESTAANDE UIT: (DK) BESTÅENDE AF: (NO) BESTÅENDE AV: (SE) BESTÅENDE AV: (FI) JOKA MUODOSTUU SEURAAVISTA OSISTA: (RU) В СОСТАВЕ:

| (NL) Tank     | (DK) Beholder   | (NO) Beholder | (SE) Behållare | (FI) Säiliö                                             | (RU) Контейнер |
|---------------|-----------------|---------------|----------------|---------------------------------------------------------|----------------|
| (NL) Volume   | <b>16 l</b>     | Categorie     |                | Toegepaste procedure voor conformiteitsbeoordeling:     | MODULE         |
| (DK) Volumen  | <b>4.2 gal</b>  | Kategori      |                | Anvendt procedure v. vurdering af overensstemmelse:     | MODUL          |
| (NO) Volum    | <b>24 l</b>     | Kategori      | <b>I</b>       | Anvendt samsvarsvurderingsprosedyre:                    | MODUL          |
| (SE) Volym    | <b>6.3 gal</b>  | Kategori      |                | Tillämpat förfarande för bedömning av överensstämmelse: | MODUL          |
| (FI) Tilavuus | <b>65 l</b>     | Laiteluokka   |                | Käytetty vaatimustenmukaisuuden arviointimenetelmä:     | LOMAKE         |
| (RU) Объем    | <b>17.2 gal</b> | Категория     |                | Применяемая процедура оценки соответствия:              | ФОРМА          |

- (NL) Veiligheidsklep (DK) Sikkerhedsventil (NO) Sikkerhetsventil (SE) Säkerhetsventil (FI) Turvaventtiili (RU) Предохранительный клапан

- (NL) Kalibratiedruk (SE) Kalibreringstryck
- (DK) Kalibreringstryk (FI) Kalibrintipaine
- (NO) Kalibreringstrykk (RU) Давление калибровки

**3 bar - 44 psi**  
**8 bar - 16 psi**  
**10 bar - 145 psi**

- (NL) VOLDTOET AAN DE ESSENTIËLE VEILIGHEIDSEISEN VAN RICHTLIJN 2014/68/EU
- (DK) OVERHOLDER DE VÆSENTLIGE SIKKERHEDSKRAV I DIREKTIV 2014/68/EU
- (NO) OPPFYLLER DE GRUNNLEGGENDE SIKKERHETSKRAVENE I DIREKTIV 2014/68/EU
- (SE) ÄR I ÖVERENSSTÄMMELSE MED DE VÄSENTLIGA SÄKERHETSKRAVEN I 2014/68/EU
- (FI) ON DIREKTIIVIN 2014/68/EU OLENNAISET TURVALLISUUSVAATIMUSTEN MUKAINEN
- (RU) СООТВЕТСТВУЕТ ОСНОВНЫМ ТРЕБОВАНИЯМ ПО БЕЗОПАСНОСТИ ДИРЕКТИВЫ 2014/68/EU

- (NL) Op het geheel toegepaste procedure voor conformiteitsbeoordeling:
- (DK) Anvendt procedure v. vurdering af udstyrets overensstemmelse:
- (NO) Samsvarsvurderingsprosedyre anvendt sammen med:
- (SE) Tillämpat förfarande för bedömning av aggregatets överensstämmelse:
- (FI) Koko yksikköön käytetty vaatimustenmukaisuuden arviointimenetelmä:
- (RU) Процедура оценки соответствия, применяемая ко всей установке:

MODULE

MODUL

MODUL

MODUL

LOMAKE

ФОРМА

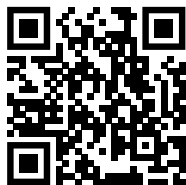
**A**

Datum / Dato  
Pvm / Дата

**05/2022**

De wettelijke vertegenwoordiger / Adm. direktør / Juridisk representant  
Legal företrädare/ Laillinen edustaja / Официальный Представитель

Giovanni Menon



*Scarica il manuale in versione digitale*

*Download this manual in digital form*

*Télécharger le manuel en version numérique*

*Downloaden Sie die digitale Anleitung*

*Descargue el manual en versión digital*

*Descarregue o manual na versão digital*

*Download de digitale versie van de handleiding*

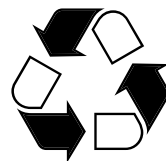
*Hent en digital udgave af vejledningen*

*Last ned digital bruksanvisning*

*Ladda ned bruksanvisningen i digital version*

*Lataa käyttöoppaan digitaalinen kappale*

*Скачать руководство в электронном формате*



La costruttrice declina ogni responsabilità per le possibili inesattezze contenute nel presente opuscolo imputabili ad errori di stampa o di trascrizione, per danni a cose o persone nel caso non vengano osservate tutte le norme antinfortunistiche utili al normale esercizio e regolare funzionamento, nonché per montaggi, installazioni ed uso non eseguiti in conformità alle sue indicazioni ed istruzioni; si riserva inoltre di apportare senza preavviso ed in totale libertà operativa ogni e qualsiasi variante e miglioria d'ordine funzionale-tecnico ed estetica. Verificate nel nostro sito la presenza di documentazione aggiornata.

The manufacturer declines all responsibility for possible inaccuracies contained in this booklet due to printing or transcription errors, for damage to property or persons, in case all the safety regulations useful to normal and regular operation are not complied with, as well as, for any assembly, installation and use which is not carried out in conformity with the directions and instructions provided. Moreover, the manufacturer reserves the right to make any technical-functional and design change or improvement, without any previous notice and with the utmost operational freedom. Check out our website for updated documentation.

- PRODOTTO RAASM -  
- PRODUCT RAASM -  
- PRODUIT RAASM -  
- PRODUKT VON RAASM -  
- PRODUCTO RAASM -

**RAASM S.p.A.** - 36022 S.ZENO DI CASSOLA -VI- ITALIA  
Tel. 0424 571150 - Fax 0424 571155  
www.raasm.com - e-mail: info@raasm.com  
MADE IN ITALY